

1

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР

**ТИБЕТСКО-САНСКРИТСКО-РУССКО-
-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ**

(МАКЕТ)

Составил Ю. Н. РЕРИХ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННЫХ И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ

Москва — 1960

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР

ТИБЕТСКО-САНСКРИТСКО-РУССКО-
-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ •

(МАКЕТ)

Составил
Ю. Н. РЕРИХ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННЫХ И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ

Москва — 1960

ПРЕДИСЛОВИЕ

Огромное количество разнообразных тематических источников на тибетском языке давно уже требует хорошего лексикографического труда. Однако до настоящего времени Тибетско-русский словарь, составленный еще на заре тибетоведения Я. Шмидтом (СПб., 1843) был единственным лексикографическим пособием на русском языке для чтения текстов на тибетском языке. Хорошо послужив науке и в некоторых отношениях сохраняя свое значение и поныне, этот словарь сейчас уже не отвечает требованиям, предъявляемым к такого рода пособиям ни со стороны полноты охвата лексики, ни в отношении лексикографической подачи материала.

То же самое можно сказать и о других тибетско-европейских словарях (Чома де Короша, Ешке, Даса, Де-годэна и др.*).

Выдающийся востоковед-тибетолог проф. Юрий Николаевич Рерих еще в двадцатых годах текущего столетия начал составление пособия для чтения литературы на тибетском языке. Многолетний упорный труд в сочетании с блестящим знанием многих языков, владение живым языком тибетцев (и диалектной речью в том числе), обширные материалы, бывшие в его распоряжении, и личное общение с тибетскими учеными, — все это дало Юрию Николаевичу Рериху возможность

успешно завершить начатую работу. Результатом этой работы явилась рукопись «Тибетско-санскритско-русско-английского словаря» объемом свыше 100 авт. л.

На основании рукописи Ю. Н. Рериха выпускается данный небольшой (3 авт. л.) макет словаря для обсуждения его широкими кругами лингвистов.

Словник данного словаря складывался в процессе сбора лексического материала, и задача состояла с одной стороны в отборе и систематизации собранного материала, и с другой — пополнении его недостающей лексикой.

Помимо тибетско-европейских словарей были использованы: ལྔ་མཚན་གྱི་ལྔ་སྐད་ལོ་མོ་ལོ་གི་ཡི་གེ «Зерцало четырех языков» — четырехязычный словарь, изданный печатным двором Сун-чжусы в Пекине при маньчжурской династии; ལྔ་མཚན་གྱི་ལྔ་སྐད་ལོ་མོ་ལོ་གི་ལྔ་སྐད་ལོ་མོ་ལོ་གི་ཡི་གེ «Зерцало маньчжурских слов, составленное на пяти языках» — пятиязычный маньчжурско-тибетско-монгольско-уйгурско-китайский словарь, переизданный способом фототипии в Пекине в 1957 году; ལྔ་མཚན་གྱི་ལྔ་སྐད་ལོ་མོ་ལོ་གི་ལྔ་སྐད་ལོ་མོ་ལོ་གི་ཡི་གེ «Тибетско-санскритский словарь, под названием Дивное драгоценное ожерелье», составленный Цэрин Вангье (ཚེ་རིང་དབང་ཤེལ་), переизданный способом фототипии проф. Бако (Париж, 1930) и ксилографически — Потальским печатным двором в Лхаце;

* Csoma de Körös. A Tibetan-English Dictionary. Calcutta, 1834.
 H. A. Jäschke. A Tibetan-English Dictionary. London, 1881.
 S. Chandra Das. A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit synonyms. Calcutta, 1902.

ངག་སྒྲོན་ «Светоч слов» — словарь, составленный Пэ-кан лоцавой (དབུ་ཁང་ལོ་རྒྱུ་བ) — толковый словарь старого письменного языка, особенно ценный для понимания произведений, принадлежащих секте Нингмапа (སྨིང་མ་བ); བར་དག་མིང་ཚོག་གསལ་བ «Словарь, разъясняющий названия и слова», составленный бурятским ученым Чхой-даком (ཚོས་གྲགས), переизданный в Пекине в 1957 году с добавлением китайского текста; ཟླ་བའི་ལོ་སྤང་ «Лунный свет» — однотомный тибетско-монгольский словарь, составленный известным монгольским ученым Дандар Лхарамбой (བཟུན་དར་ལྟ་རམས་བ); བོད་རྟོག་གྱི་བརྗེ་ཡིག་མིང་ཚོག་རྟོག་གསལ་གསལ་བར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་ལེལ་སྒྲོན་མེ — «Тибетско-монгольский словарь, разъясняющий названия, слова и смысл, называемый Светоч, разгоняющий мрак» — тибетско-монгольский словарь, составленный Сумати-ратной (སྤུ་མ་རྟི་རྟུ) (Ринчен Номтоевым) и изданный в настоящее время Институтом языка и литературы Комитета наук МНР (Улан-Батор, 1959); བོད་སྐད་གྱི་བརྗེ་གསལ་སྨིང་དཀར་བ་མོག་སྐད་རྩུ་ལེ་སྒྲོན་ལེལ་མེ་བའི་གྲན་ལ་བབ་པའི་བརྗེ་ཡིག་མཁས་པའི་གྱི་མཚོ་སྒྲོ་གསལ་མགུལ་གྱི་ཅེས་བྱ་བ «Словарь, в порядке алфавита объясняющий на монгольском языке трудные старые и новые слова тибетского языка, под названием Море мудрости — ожерелье светлого ума» — тибетско-монгольский словарь (на основе тибетской графики), составленный монгольским ученым Ишдорж (ཡི་ཤོས་རྗེ་མེ) и изданный Институтом языка и литературы Комитета наук МНР (Улан-Батор, 1959); བར་ཡིག་མིང་རྟོག་གསལ་བའི་སྒྲོན་མེ་ཞེས་བྱ་བ «Словарь, разъясняющий названия и смысл под названием Светоч — так называемый «Агинский тибетско-монгольский словарь».

Для отражения в словаре лексики буддийских философских трактатов и толкований были использованы учебники по отдельным отраслям философии и логики, так

называемые Икча (ཡིག་ཆ'), принятые в философских школах Тибета и Монголии.

Объем данного словаря значительно превысит объем имеющихся тибетско-европейских словарей. В нем будет отражено лексическое богатство и в какой-то мере грамматические формы разных этапов становления и развития тибетского письменного языка, начиная с VII века вплоть до последнего времени, когда письменный язык в значительной степени приблизился к живой разговорной речи.

Кроме того словарь включит значительное число диалектизмов и заимствований из санскритского, арабского, персидского, греческого, монгольского, хинди, урду, тюркских и других языков. Немало заимствований и калек из китайского языка, идущих еще с VII—VIII вв. и особенно усилившихся с середины 50-х годов текущего столетия.

Значительная часть громадной литературы на тибетском языке представляет собою переводы буддийских литературных произведений и философских трактатов с древнеиндийского языка. В ней бытуют как слова, заимствованные из санскрита, так и многочисленные кальки. Поэтому данный словарь дает санскритские эквиваленты для слов тибетского литературного языка, встречающихся в переводах буддийских писаний, в том числе и санскритские философские термины*.

Наличие санскритских эквивалентов обеспечит возможность изучения как переводных памятников (многие из которых утрачены в оригинале и сохранились лишь в переводе на тибетский язык), так и собственной тибетской философской и религиозной литературы.

Для того, чтобы дать возможность более широкому

* Санскритские эквиваленты даются лишь в том случае, если слово встречается в языке переводной буддийской литературы и имеет установившийся эквивалент в древнеиндийском языке.

кругу лиц пользоваться данным словарем, каждая словарная статья имеет английский эквивалент.

Данный словарь рассчитан на тибетологов-лингвистов, филологов, литературоведов, историков, а также историков и филологов стран, имеющих обширную литературу на тибетском языке (напр., Монголии), и лиц, занимающихся историей и философией буддизма.

Тибетские слова, перевод которых дается в словаре, располагаются в соответствии с тибетской лексикографической традицией в порядке тибетского алфавита и по ч и т а е м ы м буквам: сначала помещаются буквы без огласовки, затем — с огласовкой (i, u, e, o), далее идут с подписными, потом — с приписными (или с префиксами) и, наконец, с надписными, например: ག་ན и གང་ན «где?», རྟོགས «радость», བྱེད «враг» и རྒྱུ «звук» — под ག; རྩམ་པ «чистый», རྩམ་པ «чистый», བརྒྱུ «знак, сигнал» — под ར и т. п.; буквы перевернутые, используемые для транслитерации санскритских букв, помещаются после «исконных» тибетских букв, например: ཅ ta следует после ཅ, ཇ da после ཇ и т. д.

После тибетского слова в тибетском начертании дается латинскими буквами транслитерация, за которой следует знаками русской лингвистической азбуки транскрипция чтения в центрально-тибетском или ином наречии*, при этом тибетское слово транскрибируется без разделения дефисом, т. е. без разделения слова на его слагаемые: лексема + морфема или суффикс + окончание (падежное или иное) и т. п., например:

* Транскрибируются только слова, наиболее употребительные в разговорном языке.

ཀ་པ་ кава (разг. kā) колонна /column

ལག་པ་ лакпа рука /hand

ལམ་གྱི་ལུང་ ланка дорога / road

ལྗོངས་ཤིག་ дэргэ Дэргэ (название местности)

རྒྱ་མཚོན་པ་ལུང་ལྡན་པ་ причина, основание /cause, reason

ལྗོངས་ཤིག་ панго обувь/shoe, boot

В двухсложных словах ударение, падающее на второй слог, в транскрипции не обозначается.

После транскрипции, а где ее нет, после транслитерации отмечаются римской цифрой омонимы, затем следует санскритское соответствие данному слову (если таковое имеется) в санскритском начертании и в транслитерации.

Затем полужирной арабской цифрой с точкой выделяется категориальная принадлежность тибетского слова в следующем порядке: имя (предметное и качественное), глагол, наречие, послелог.

Отдаленные значения тибетского слова отделяются арабскими цифрами за скобкой, точкой с запятой — незаменимые переводы, а запятой — синонимичные.

* *
*

Безвременная кончина Ю. Н. Рериха лишила его возможности выпустить в свет основной и важнейший труд всей его жизни. Подготовку словаря к печати продолжат и завершат ученики и сотрудники Юрия Николаевича Рериха.

Институт народов Азии Академии наук СССР

1) ka I 1) ka (первая буква тибетского алфавита)/ ka (the first letter of the Tibetan alphabet); 2) употребляется для буквенного обозначения цифры 1/ used to indicate number 1 in a series; 3) перен. начало; происхождение / origin; beginning.

1) ka II (ཀ kha, ཀ ga, ཎ pa) 1) частица самостоятельной предметности; после имени / particle of independent substantivity, with nouns: ཀླུ་ཀློང་ skar-ka, ཀླུ་ཁ་ skar-kha вес / weight; ཀླུ་ཀླུ་ skya-ka, ཀླུ་ག་ skya-ga сойка / magpie; ཀླུ་ཀླུ་ skye-ka день рождения / birthday; ཀླུ་ཀླུ་ khyi'u-ka остаток (чего-л. нарезанного, крошенного) / leavings; ཀླུ་ཀླུ་ glog-ka молния; вспышка молнии / lightning; flash; ཀླུ་ཀླུ་ dgun-ka, ཀླུ་ཀླུ་ dgun-kha, ཀླུ་ཀླུ་ dgund-ka зима / winter; ཀླུ་ཀླུ་ dgons-ka, ཀླུ་ཀླུ་ dgon-ka вечер; ужин; время ужина / evening; supper; supper time; ཀླུ་ཀླུ་ rgas-ka старость; преклонный возраст / old age; ཀླུ་ཀླུ་ rgyal-kha [r'ɤkha] победа / victory; ཀླུ་ཀླུ་ than-ka, ཀླུ་ཀླུ་ than-ga тибетское живописное изображение на свитке / a Tibetan painted scroll; ཀླུ་ཀླུ་ thugs-ka почт. сердце, душа / heart; ཀླུ་ཀླུ་ mthon-ga грудь / chest; ཀླུ་ཀླུ་ dan-ka разг., ཀླུ་ཀླུ་ dan-ga аппетит / appetite; ཀླུ་ཀླུ་ gdam-ka, ཀླུ་ཀླུ་ gdam-pa, ཀླུ་ཀླུ་ 'dam-ga выбор, отбор / choice, selection; ཀླུ་ཀླུ་ gdens-ka капюшон кобры / the hood of a cobra; ཀླུ་ཀླུ་ zin-ka поле, сфера / field, sphere; ཀླུ་ཀླུ་ las-ka работа / work; ཀླུ་ཀླུ་ čukha берег реки / the bank of a river; 2) частица выделительная; иногда переводится самым, как раз, прямо, именно /

emphatic particle, signifying the very, just, just now, namely: a) после имени / with nouns: ཀླུ་ཀླུ་ skabs-ka [ɤto] самое время / this very time; ཀླུ་ཀླུ་ 'grons-ka самый момент смерти, агония, последний вздох / [at] the very moment of death; ཀླུ་ཀླུ་ 'chi-ka-la-mor, ཀླུ་ཀླུ་ 'chi-ka-r в момент смерти, во время агонии / at the time of death; ཀླུ་ཀླུ་ sñin-ka, ཀླུ་ཀླུ་ sñin-ga сердце; перен. самая суть / heart; essence; ཀླུ་ཀླུ་ lten-ka-kun все пруды без исключения / all the ponds; ཀླུ་ཀླུ་ čhe-ka, ཀླུ་ཀླུ་ čhe-kha большая часть; большей частью / for the most part; mostly; б) после мест. / with pronouns: ཀླུ་ཀླུ་ či-ga что / what; ཀླུ་ཀླུ་ či-gar почему? / why?; ཀླུ་ཀླུ་ da-kha как раз, именно теперь, в данный момент / this very moment, at this moment; ཀླུ་ཀླུ་ de-ka, ཀླུ་ཀླུ་ de-kha именно тот, тот самый, как раз он самый / this very; ཀླུ་ཀླུ་ 'di-ka этот самый, как раз (именно) этот / this very person; в) после нареч. / with adverbs: ཀླུ་ཀླུ་ ned-la de-kas čhog для нас этого вполне достаточно / it is enough for us; ཀླུ་ཀླུ་ 'di-ka-ran как раз здесь; именно сегодня / at this very place; just today; г) после числ. / with numerals: ཀླུ་ཀླུ་ lpa-ka, ཀླུ་ཀླུ་ lpa-ga как раз пять, все пять (пятеро); каждый из пяти / the five, just five; each of the five; ཀླུ་ཀླུ་ gčig-ka один единственный, только один / the only one; ཀླུ་ཀླུ་ gn̄i-ga уст., ཀླུ་ཀླུ་ gn̄is-ka оба (обе) вместе; каждый (каждая) из двух (ср. ཀླུ་ཀླུ་ gn̄is-po дво́е) / the two; each of the two; ཀླུ་ཀླུ་ gsum-ka все трое; каждый из трёх / the three; each of the three.

ཀ ka III модальная частица 1) действительно, по́длинно /a modal particle indeed; གླུ་ཡང་བློ་བྱེད་ཀྱི་མོང་ slag-uap dran-du-ka son потóm он действительно вспомнил / later he indeed remembered; 2) после гл. основы с отриц. и последующей отриц. связкой нельзя не..., необходимо, слéдует /with a negative verbal stem followed by the auxiliary in the negative; མ་འགྲོ་ཀྱི་མེད་ ma-'gro-ka-med нельзя не итти, слéдует итти / I have to go; 3) в вопросительном предложении / in interrogative sentences: ག་བར་ཐེགས་ཀ་ ga-bar phebs-ka вежл., ག་བར་ཐེགས་ཀ་ ga-bar thegs-ka вежл. куда изволите итти (ехать)? / where are you going?

ཀ ka IV см. ཀ་བ.

ཀ་ཀ ka-ka < काक kāka 1) ворóна / the crow; 2) кáрканье / the voice of the crow (тж. ཀྲ་ཀ).

ཀ་ཀ་ནི་ ka-ka-ni < काकिणी kākīnī 1) кáкини (название медной или золотой монеты в древней Индии) / kākīnī (name of a copper coin in Ancient India); 2) чéтверть одной пána / the fourth part of a paṇa; 3) чéтверть máша (мера веса ≅ 1 a) / a quarter of a māsa; 4) сéмя Abrus precatorius (употребляется как мера весов в медицине) / the seed of Abrus precatorius (used as a weight in medicine); 5) рáковина Cypraca moneta (употреблялась в качестве монеты) / the shell of Cypraca moneta (used as money) (тж. ཀྲ་ཀ་ཏ, ཀྲ་ཀྱི་ཏ, ཀྲ་ཀ་ནི).

ཀ་ཀ་ནི་ལ་ ka-ka-ni-la см. མིན་ནི་ལ་རྩུ་མ་མ.

ཀ་ཀ་ཐུ་པ་ ka-ka-thu-pa ворóний клюв / the crow beak (тж. བྱ་རྩུ་ག་གོང་).

ཀ་ཀ་ལྔ་ ka-ka-wa-ta ворóна; ворóн / a crow; a raven (тж. བྱ་རྩུ་ག་).

ཀ་ཀ་རང་ ka-ka-ran огурéц (один из сортов, растущий в Кунаваре) / a species of cucumber in Kunawar.

ཀ་ཀ་རྩ་ ka-ka-gu скорпиóн / scorpion (тж. རྩུ་ག་རྩིན་).

ཀ་ཀ་རི་ ka-kā-gi Какáри (название вершины) / Kakāgi (name of a mountain).

ཀ་ཀི་ནི་ ka-ki-ni, ཀ་ཀི་ཏ་ ka-ki-na Какини́ / Kakini (1) название вершины / name of a mountain; 2) имя женского божества / name of a female deity).

ཀ་ཀི་རི་ ka-ki-ri < ककखटी kakkhati мел / chalk.

ཀ་ཀི་རི་སྒྲ་ ka-ki'i sgra крик павли́на / the cry of the peacock.

ཀ་ཀུ་སྐ་ ka-ku-ska Какýста (название реки) / Kakusta (name of a river).

ཀ་ཀུ་ད་ ka-ku-da < ककुद् kakud 1) вершина / a peak, summit; 2) перен. начальнóй, головнóй / chief, head.

ཀ་ཀུ་བ་ལ་ ka-ku-bha-ya < ककुभ kakubha бот. ломоно́с (Terminalia arjuna, Clematis sinensis) (тж. མོ་ཐུང་).

ཀ་ཀུ་བ་ ka-ku-bhā, ཀ་ཀུ་བ་ལ་ ka-ku-bha-ya см. རྩིང་ཀྲ་ཀུ་བ་.

ཀ་ཀོ་ལ་ ka-ko-la, ཀ་ཀོ་ལ་ ka-kol < कककोल kakkola, चन्द्रबाल candrabāla, एला elā 1) кардамóн (Cocculus Indicus) / Cardamon; 2) му́жж miñja сáхарный тростни́к (Saccharum miñja) / sugar-cane; 3) एरण्ड eranda клещевина (Ricinus communis) / the castor-oil plant; 4) бот. Amonium medium (тж. ཚང་མང་, ཟླ་བ་གཞོན་ནུ་མ, ཟླ་བ་རི་བྱེ་མ); 5) см. བྱ་རྩུ་ག་ཚེན་པོ་; 6) कककोल kakkola Какóла (название местопребывания dākinī) / Kakola (name of an abode of dākinīs); 7) नाडीतरङ्ग nāditaranga род яда / a kind of poison (тж. ར་མཉེ).

ཀ་ཀོ་ལ་ ka-kko-la см. མོ་མཚན་.

ཀ་ཀོ་རྩ་ ka-rka-ta Рак (созвездие и знак зодиака) / Cancer.

ཀ་ཀླ་ ka-lka мýтный / muddy (тж. རྩུ་ག་མོ་).

ཀ་ཀླེ་ ka-ske верхняя часть колонны / the upper part of a column.

ཀ་ཀློད་ ka-sked стéржень колонны / the shaft of a column.

ཀ་ཀླ་ ka-kha 1) алфави́т; буквáрь / alphabet; a primer; 2) перó / a feather.

ཀ་ཀླ་བ་ ka-kha-pa 1) начинающий обучáться, учени́к / a beginner of the alphabet, a schoolboy; 2) перен. ребёнок / a child.

/ upholder, supporter; follower (*same a honorific title of a learned monk*); 3) скит / a branch monastery.

ཀ་རྗི་ ka-rji *см.* ཀ་ཅེ.

ཀ་གཉིས་པ་ ka-gñis-pa ворон; ворона / raven; crow (*тж.* ལྷ་རྩོག).

ཀ་ཏ་ ka-ta мать / mother.

ཀ་ཏ་ཀ་ ka-ta-ka < कतक kataka 1) *бот.* Strychos potogum; 2) драгоценность / gem; 3) предгорье / foot-hills (*тж.* རི་ཤོད).

ཀ་ཏ་ཀ་ ka-ta-kwa < कटाक्ष katākṣa 1) косоглазый / squint-eyed; 2) взгляд в сторону / side-glance (*тж.* ལྷ་མིག).

ཀ་ཏ་ཤར་ ka-ta-pur, ཀ་རྩར་ katpur, ཀ་རྩར་ karpur < कर्पूर karpūra камфорá / saiphog (*тж.* ལྷ་གུ་ཤར).

ཀ་ཏ་ཤར་འཛོག་ ka-ta-pur-'dzag лунá / the moon (*тж.* ལྷ་པོ).

ཀ་ཏ་མ་ཀ་ ka-ta-ma-ka название птицы / name of a bird.

ཀ་ཏ་ཡ་ ka-ta-ya, ཀ་ཏ་ katya Катья́ / Katya (1) название местности в древней Индии / name of a place in Ancient India; 2) название местности в Тибете / name of a district in Tibet).

ཀ་ཏ་ཡ་ན་ལོག་ཅན་ ka-ta-ya-na nog-čan 1) < कात्यायन kātyāyana горбун, горбатый / hunch-back, with a hump on his back; 2) ककुद kakuda горб / the hump.

ཀ་ཏ་ར་ ka-ta-ra название цветка / name of a flower.

ཀ་ཏ་རུ་ ka-ta-ru 1) решётка, сётка / a net, grating; 2) таблица / a table (*тж.* རིལ་མིག).

ཀ་ཏ་ལི་ ka-ta-li *см.* ཀྱ་རྩོག.

ཀ་ཏ་ན་ ka-tan хлопчатобумажная ткань / cotton cloth (*тж.* རས).

ཀ་ཏ་མ་བླ་ ka-tam-bha название насекомого / name of an insect.

ཀ་ཏ་རི་བུ་ ka-ta'i-bu, ཀ་ཏ་རི་བུ་ ka-tya'ibu «сын Катья́-яни» (*имя монаха*) / the son of Kātyāyanī (*name of a monk*).

ཀ་ཏ་རི་བུ་མོ་ ka-ta'i bu-mo, ཀ་ཏ་རི་བུ་མོ་ ka-tya'i bu-mo कात्यायनी kātyāyanī *миф.* Катья́яни, богиня ўма (*имя матери монаха Катья́яна*) / Kātyāyanī, the goddess Umā (*name of the mother of the monk Kātyāyana*).

ཀ་ཏ་ར་ ka-tar [катар, katā] Кальку́тта / Calcutta (*тж.* ཀ་མི་ཀ་ཏ་).

ཀ་ཏ་ཀི་ ka-ta-ki < कटकी katakī Катаки́ (*название вершины*) / Katakī (*name of a mountain*).

ཀ་ཏ་ཀི་ལ་ ka-ta-ki-la < कटकिल katakila *г.* Катаки́ла (*в Синде*) / Katakila (*name of a city in Sind*).

ཀ་ཏ་པུ་ར་ ka-ta-pū-ra-na, ཀ་ཏ་པུ་ར་ ka-ta-pū-ta-na < कटपूतन katapūtana *миф.* Катапу́тана (*имя демона*) / Katapūtana (*name of a demon*) (*тж.* ལྷ་ཤུལ).

ཀ་ཏ་བོ་ ka-ta-bo-ta *г.* Паро́ (*в Бхутане*) / the city of Paro in Bhutan.

ཀ་ཏ་ཏུ་ཀ་ ka-tu-ka *миф. г.* Ка́тука / the city of Katuka.

ཀ་ཏ་རི་བུ་མོ་ ka-tya bu-mo *см.* ཀ་ཏ་རི་བུ་མོ་.

ཀ་ཏ་རི་བུ་གཤམ་པ་ ka-tya'i phug-pa, ཀ་ཏ་རི་ཤེལ་ཤུག་ ka-tya'i ſel-phug «пещера Катья́яны» (*название пещеры в окрестностях Катманду в Непале, в которой Миларэпа погружался в созерцание*) / «the cave of Kātyāyana» (*name of a cave in the vicinity of Khātmandū in Nepal where Milaraspa used to meditate*).

ཀ་ཏ་རི་བུ་ ka-tya'i bu *см.* ཀ་ཏ་རི་བུ་.

ཀ་ཏ་རི་བུ་ཆེན་པོ་ ka-tya'i bu-chen-po महाकात्यायन Mahā-kātyāyana *собств.* Махакатья́яна / *п. пр.* Mahākātyāyana.

ཀ་ཏི་ཀ་ ka-ti-ka 1) наполненный воздухом; воздушный / filled with air; airy (*тж.* ལྷ་གིས་གང་བ); 2) хрустальный шар / a crystal sphere (*тж.* ཤེལ་གྱི་སྐུ་གུ་ཅན).

ཀ་ཏུ་ ka-tu < केतु ketu 1) комéта; метеóр / a comet; a meteor; 2) название травы / name of a grass.

ཀ་ཏོ་ར་ ka-to-ra < कटोरा katorā чáшка; [крупный медный] сосуд / a vessel, bowl; [a round copper] basin (*тж.* ཀ་ཏུ་གཞོང་བ).

ཀ་ཏ་ཀ་ ka-to-ra *см.* ཀ་རྟོ་ཏ་.

ཀ་ག་ཏུག་པ་ ka-gtugs-pa беспомощный / helpless (*тж.* བྲང་པ་ཟེང་པ་).

ཀ་རྟོ་ཀ་ karti-ka < कार्तिकेय kārṭṭikeya *миф.* Сканды (имя бога войны) / Skanda (name of the god of war).

ཀ་རྟོ་ཀ་ ka-rte-ka, ཀ་རྟོ་ཀ་ ka-rti-ka < कार्तिक kārṭṭika десятый месяц (по лунному календарю; соответствует сентябрю-октябрю) / the tenth lunar month (*тж.* གཞིང་ཏུག་, མཚན་ཏུག་).

ཀ་རྟོ་ཀ་ ka-rten 1) основание (база) колонны / the base of a column (*тж.* ཀ་ལྷན་, ཀ་རྟོ་ཀ་ས་, ཀ་ག་དན་, ཀ་ཞང་ས་, ཀ་ཙ་); 2) कुम्भक kumbhaka небольшой сосуд / a small vessel.

ཀ་སྣན་ ka-stan *см.* ཀ་རྟོ་ཀ་ 1).

ཀ་རྟོ་ཀ་ས་ ka-stegs *см.* ཀ་རྟོ་ཀ་ 1).

ཀ་སྣ་རི་ ka-stu-ri, ཀ་སྣ་རི་ kastu-ri < कस्तुरी kastūrī мускус / musk (*тж.* མཚན་ཅི་).

ཀ་བ་སྣོད་ ka-bstod, ཀ་མེང་ཏུ་བ་ཀོད་པའི་བ་སྣོད་པ་ ka-phren-du bkod-pa'i bstod-pa хвалёбный стих, каждая строфа которого начинается с буквы тибетского алфавита в алфавитном порядке / a praise or stotra composed in verse, each line beginning with a letter of the Tibetan alphabet in alphabetic order.

ཀ་མ་ཏ་ ka-tha-ra название сорта персика / name of a kind of peach.

ཀ་མ་མ་ ka-tham 1) оглавление / table of contents; 2) сосуд / a vessel.

ཀ་འབྲས་ ka-'thas крепкий; твёрдый; надёжный / hard, strong.

ཀ་མུམ་ ka-thum красная шерстяная материя / red woolen cloth.

ཀ་མོ་ ka-tho, ཀ་མའི་མོ་ ka-kha'i-tho алфавитный индекс / alphabetical index.

ཀ་མོ་ག་ ka-thog [katho], ཀ་མོ་ག་རྩོ་ཇི་ཇུན་ ka-thog rdo-

rje-Idan Катхок (название монастыря секты Ньингмапа (རྩིང་མ་པ་ rNin-ma-pa) в Помпо (སྤོམ་པ་ sPom-po) на р. Дричу (འབྲི་ཅུ 'Bri-čhu) в области Дэргэ (ཇི་དགེ sDe-dge) в Тибете) / Kathok (name of a rNin-ma-pa monastery situated at sPom-po on the 'Bri-čhu in Derge (sDe-dge) in Tibet).

ཀ་ཀ་ཀ་ ka-da-ka 1) название плода / name of a fruit; 2) < कडकु kadaku название птицы / name of a bird.

ཀ་པ་ ka-da-pa, ཀ་པ་ ka-dā-pa плод священной смоковницы (*Ficus religiosa*) / a fruit of the Pepal-tree.

ཀ་དག་ ka-dag 1) изначально чистый (*тж.* ལྷོང་པ་ཉིད་); 2) आदि ādi первый, первичный, начальный / first, primary (*тж.* ཡི་དག་, ཙ་བ་ནས་དག་པ་, ལྷོང་པ་ཉིད་, ཆོས་དབྱིངས་).

ཀ་དན་ ka-dan кадан (название ткани) / ka-dan (name of a kind of cloth).

ཀ་དམ་པ་ ka-dam-pa, ཀ་དམ་པ་ ka-damba < कदम्ब kadamba, प्रियक priyaka, नीप nīpa, हलि hali 1) бот. Nauclea Cadamba (*тж.* ཆོག་ས་ཅན་); 2) название травы / name of a grass; 3) водяная птица; чайка / water-fowl; sea-gull (*тж.* ཏུ་སྐྱར་བྱ་); 4) мачеха / stepmother (*тж.* མ་ཡན་); 5) невежда / ignorant.

ཀ་དམ་པ་སྐྱེས་ ka-dam-pa-skyes *обр.* вино / wine.

ཀ་དམ་པའི་མེ་རྩོ་ག་ ka-dam-pa'i me-tog *см.* ཀ་དམ་པ་ཀའི་མེ་རྩོ་ག་.

ཀ་དམ་པ་ཅན་ ka-dam-pa-čan *обр.* туча / a cloud (*тж.* མུན་).

ཀ་དམ་པ་ཀའི་མེ་རྩོ་ག་ ka-dam-ba-ka'i me-tog < कदम्ब कपुष्प kadambakapuspa цветок Nauclea Cadamba / the flower of Nauclea Cadamba (*тж.* མུ་བའི་མེ་རྩོ་ག་).

ཀ་དི་ར་ ka-di-ra сандал / sandal (*тж.* མེང་ལྷོང་).

ཀ་དུ་ ka-dru *см.* གཟར་བྱ་.

ཀ་དུ་རི་བྱ་ ka-dru'i bu, འདུ་རི་བྱ་ kā-dru'i-bu < काद्रवेय kādraveya *миф.* Кадравея (имя змия) / Kādraveya (name of a Nāga) (*тж.* ལྷུ་སྐྱུ་ལ་པ་).

ཀ་གདན་ ka-gdan *основание колонны / the foundation of a column (тж. ཀ་རྟིན་, ཀ་སྟུན་, ཀ་སྟེགས་, ཀ་ཞབས་, ཀ་ཚ་)*.

ཀ་སྡེ་ ka-sde *лингв. группа «ка» (название первых четырёх букв тибетского алфавита: ཀ་ ka, ཁ་ kha, ག་ ga, འ་ na) / the first group of four letters of the Tibetan alphabet consisting of ཀ་ ka, ཁ་ kha, ག་ ga, འ་ na.*

ཀ་ན་ཀ་ ka-na-ka < कनक kanaka *золото / gold (тж. གཤིར་)*.

ཀ་ན་ཀ་མུ་ཉི་ ka-na-ka-mu-ni < कनकमुनि kanakamuni *Канакамуни (имя Будды прежней кальпы) / Kanakamuni (name of a former Buddha) (тж. གཤིར་ཐུང་)*.

ཀ་ན་ཀ་ལྷ་མ་ ka-na-ka-warma < कनकवर्मन् kanakavarma *собств. Канакаварман / n. pr. Kanakavarma.*

ཀ་ན་པ་ ka-na-pa *см. ཀ་ན་ཡ་*.

ཀ་ན་ཚ་ ka-na-tsa < कणीचि kanīci *бот. чёточник (Abrus precatorius) / Liquorice-Vine, Wild-Ziquorice (тж. རྩིང་ཀ་ན་ཚ་མི་རྟོག་)*.

ཀ་ན་ཚ་ན་ ka-na-tsa-na < कणचन kapasana, कञ्जड kañcada *бот. Commelina Bengalensis.*

ཀ་ན་ཡ་ ka-na-ya, ཀ་ ཡ་ ka-na-ya 1) *дрóтик / short lance (тж. ཀ་ན་ཡ་); 2) перун (ритуальный предмет у ламаистов) / a vajra.*

ཀ་ན་ས་དགེ་པ་ ka-nas dag-pa *см. ཀ་དག་*.

ཀ་གནམ་ ka-gnam [канам] *Канам (название области в Восточном Тибете к северо-востоку от Конгпо (ཀོང་ཕོ་མོ་ཀོང་པོ་) / Kanam (name of a province, situated North-East of Kongpo (East Tibet) (тж. བཀའ་གནམ་)*.

ཀ་གནམ་པ་ ka-gnam-pa [канампа] *уроженец Канам (см. ཀ་གནམ་) / native of Kanam.*

ཀ་ཉི་ཀ་ ka-ni-ka, ཀ་ཉི་ས་ཀ་ ka-nis-ka *Канишка (Кушанский царь, 144-173 гг. н.э.) / the Kushan king Kaniska (144-173 A. D.) (тж. ཀ་ཉི་ག་, ཀ་ཉི་ཤེང་གྲུ་ལ་ཕོ་, གྲུ་ལ་ཕོ་ཀ་ཉི་ཀ་, ཀ་ཉི་ས་ཀ་ཉི་གྲུ་ལ་ཕོ་)*.

ཀ་ནི་ ka-ni-stha < कनिष्ठ kanistha *мизинец / the little finger or toe (тж. མཐུན་ཚང་)*.

ཀ་ ka-na *тончайший; точнейший; филигранный / exactest; thinnest; filigree.*

ཀ་ ཡ་ ka-na-ya *см. ཀ་ན་ཡ་*.

ཀ་ན་ ka-nyā < कन्या kanyā 1) *девушка / a girl; 2) Дёва (созвездие и знак зодиака) / Virgo.*

ཀ་ འ་ཀ་ ka-nta-ka *оспа / smallpox (тж. རྟན་ལྷན་གྲུ་བྱུ་)*.

ཀ་ འ་རི་ kanta-ka-ri *лекарство (разновидность) / a kind of medicine.*

ཀ་ འ་ཀ་ ka-na-da-ka 1) *перыстые облака / fleecy clouds, cirri; 2) перен. осенние облака / autumn clouds.*

ཀ་ འ་ག་ཀ་ kanta-sam-ka < कण्टशङ्ख kantaśaṅkha *название раковины / name of a conch (тж. རྩིང་ཚོར་མ་ཚན་)*.

ཀ་ འ་ཀ་ ka-rni-ka < कर्णिका karnikā 1) *украшение / ornament (тж. ཀར་ནི་ཀ་); 2) серьги / ear-ring (тж. རྩིང་ཚོར་མ་ཚན་); 3) название цветка, имеющего форму серёг / name of a flower.*

ཀ་པ་ ka-pa 1) *первый том (серия) / the first volume of a series; 2) первая глава / the first chapter.*

ཀ་པ་ལ་རི་ ka-pa-la-ri *Капалари (название горной вершины) / Karalari (name of a mountain).*

ཀ་པ་ལ་ ka-pā-la, ཀ་པ་ལི་ ka-pā-li, ཀ་པ་ལི་ ka-pa-li, ཀ་པ་ལི་ kā-pa-li [кабли, капли] < कपाल kapāla 1) *череп, черепная коробка / the skull, the cranium; 2) чаша, сделанная из черепной коробки / a cup made of the cranium (тж. རྩིང་པ་, མཐོ་རུས་)*.

ཀ་པི་ ka-pī I 1) < कपि kapī *обезьяна / monkey; 2) смолá можжевельника (Juniper Communis) / gum, resin of Juniper Communis (тж. རྩུག་པ་); 3) पीतन pītana *бот. Spondias Mangifera; 4) бот. Pentaptera tomentosa; 5) бот. Ficus Infectoria; 6) название пигмента / name of a pigment.**

ཀ་པི་ ka-pī II *капи (название языка, на котором была написана хроника Пёнгы гьэраб (བོ་ནོ་གྱི་གྲུ་ལ་རངས་བོ་*

-gyi rgyal-rabs) / kapi (name of the language in which was compiled the Bon-gyi rgyal-rabs).

ཀ་པི་ཀ་ཚྭ་ ka-pi-ka-tsha < कपिकच्छु kapikacchu бот. Mucuna Pruritus.

ཀ་པི་ཏ་ ka-pi-ta < कपित्थ kapittha 1) бот. Feronia elephantum; 2) клей / glue, paste (тж. ཀ་པི་ཏ་མྱོང་མེད་ཀྱི་མཚན་ལྟར་, ཀ་པི་ཏ་).

ཀ་པི་ཏ་ན་ ka-pi-tā-na см. འཕུང་རྫོང་ལྷན་.

ཀ་པི་དང་མ་རྩེད་ ka-pi-dan-ma-rkan обезьяна / monkey (тж. སྦྱུ་).

ཀ་པི་ལ་མུ་ནི་ ka-pi-la-mu-ni < कपिलमुनि kapilamuni собств. Капиламуни / n.pr. Kapilamuni.

ཀ་པི་ལ་མེར་སྐྱེ་ ka-pi-lā-ser-skya собств. Капила / n.pr. Kapila.

ཀ་པི་ལྷ་ ka-pi-lya < काम्पिल्य kāmṣilya название растения / name of a plant.

ཀ་པི་ཉ་ལ་ ka-piñdza-la < कपिञ्जल kapiñjala куропатка / Francolin partridge (тж. རྩོད་མོ་སྒྲིག་, སྒྲིག་པ་).

ཀ་པི་ད་མྱོང་ ka-pid-tha < कपित्थ kapittha бот. Feronia elephantum (тж. ཀ་པི་ཏ་).

ཀ་པི་ན་ད་ ka-pin-da < कपिन्दक kapindaka название птицы / name of a bird.

ཀ་པུ་ཏ་ ka-pu-ta Капута (название местности в Индии) / Kaputa (name of a place in India).

ཀ་པུ་མ་ ka-pu-ma цветок / flower.

ཀ་པེད་ ka-ped, ཀ་པ་ད་ ka-bad, ཀ་པེད་ ka-bed тыква / gourd, pumpkin (тж. ཀྱུ་པ་).

ཀ་པོ་ཏ་ ka-po-ta < कपोत kapota 1) голубь / pigeon (тж. ལུག་རྩོན་); 2) щека; скула; / cheek, cheek-bone (тж. མཐུར་ཚོས་).

ཀ་པོ་ད་ ka-pod शाण्डिल्य śāṇḍilya собств. Капē / n.pr. Kapod.

ཀ་དེ་ ka-dpe [капэ] азбука; букварь / primer (тж. ཀ་མཐོང་དཔེ་).

ཀ་སྐྱུངས་ ka-spuns колоннада / colonnade.

ཀ་པ་ ka-pha название растения / name of a plant.

ཀ་འཕན་ ka-'phan 1) название растения / name of a plant; 2) шелковые украшения на колонне / silk ornaments on a column.

ཀ་འཕྲེང་ ka-'phren [катрэн], ཀ་ཕྲེང་ ka-phren कालि kāli согласные буквы тибетского алфавита (букв. гирлянда «ка») / the consonants of the Tibetan alphabet (тж. ཀ་འི་).

ཀ་བ་ ka-ba [кава, кә] अपस्तम्भ apastambha, स्तम्भ stambha, स्थूणा sthūṇā 1. 1) колонна; опора, подпорка; кол; столб / pillar, column; 2) шест палатки / tent-pole; 2. перен. прочный, твердый / firm, steadfast (тж. བརྟན་པ་, འགྱུར་མེད་).

ཀ་བ་ཅན་ ka-ba-čan имеющий колонны, колонный / with columns.

ཀ་བ་དང་ཉེ་བའི་ཀ་བའི་གྲོང་ཁོང་ལ་ ka-ba dan ṅe-ba'i ka-ba'i gron स्थूणाग्राम sthūnagrāma Кава танг ньевэй тронг (одно из 36 священных мест буддизма) / Ka-wa dan ṅe-ba'i gron (one of the 36 holy places of Buddhism).

ཀ་བ་དབུ་ལ་བཞེགས་ ka-ba dpal-brtsegs собств. Кава Пэцэк (известный тибетский переводчик IX в. н. э.) / n.pr. Ka-wa dPal-brtsegs (name of a famous Tibetan translator, IX A. D.).

ཀ་བ་བུ་མ་ཅན་ ka-ba bum-čan колонна с капителью в форме вазы (в Соборном храме Чокханг (ཇོ་མོ་གླང་མ་ལྷོ་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ལྟར་) в Лхасе) / name of a pillar with a vase-shaped capital in the Jo-khan of Lhasa.

ཀ་བ་སྐྱུ་ལ་མཁོ་ཅན་ ka-ba sbrul-mgo-čan колонна с капителью в форме дракона / a pillar with a serpent shaped capital.

ཀ་བ་བརྩེང་པོ་ ka-ba bzan-po सुस्तम्भ sustambha устойчивая колонна / a firm column.

ཀ་བ་ལི་ ka-ba-li 1) ящик для книг / a case for books; 2) дощечки для ксилографов / wooden planks used to keep xylographic editions (тж. ལེབ་ལྗོངས་, སྐྱོ་ལྗོངས་, སྒྲིག་པ་པོ་).

ཀ་བ་ཤིང་ལོ་ཅན་ ka-ba śin-lo-čan капитель колонны с
лиственным орнаментом / a pillar's capital with floral orna-
ments.

ཀ་བ་གུལ་ཅན་ ka-ba śul-čan колонна с базой / column
with base.

ཀ་བ་མིང་མགོ་ཅན་ ka-ba sen-mgo-čan колонна с капи-
телью в форме льва (в соборном храме Чокханг (ཇོ་ཁང་
jo-khan) в Лхасе) / name of a pillar in the Lhasa Jo-Khan
with a Lion-shaped capital.

ཀ་བད་ ka-bad см. ཀ་བེད་.

ཀ་བར་ ka-bar < араб. قبر кабар могила / grave.

ཀ་བྱ་ ka-bya см. མཚན་.

ཀ་བྱམ་ཀ་ ka-dbrag средняя часть колонны (столба) /
the middle part of a column (pillar).

ཀ་བི་ཏ་ ka-bi-ta см. ཀ་བི་ཏ་.

ཀ་སྐྱལ་ ka-sbug [кабук] г. Калимпонг (в Северной
Бенгалии) / Kabug (a town in Northern Bengal) (тж.
བཀའ་སྐྱོན་ཕྱག་, བཀའ་སྐྱོན་སྐྱུང་ས་).

ཀ་བེང་ ka-bed см. ཀ་བེང་.

ཀ་བེལ་ ka-bel г. Кабул / Kabul.

ཀ་བེལ་ ka-bre 1) розетка / a rosetta; 2) капитель колонны /
capital of a column (тж. བེ, ཡབ་ཤྱན་).

ཀ་བོད་ ka-bod первый том (в серии) / the first volume
in a series.

ཀ་མྱོང་ ka-blon см. ལྷོ་གསུམ་གྱི་ལས་.

ཀ་མ་ཅ་ ka-ma-cha < कामक्ष kāmākṣa, कामाख्य kāmākhyā
Камакья (название места паломничества в Ассаме; Ин-
дия) / Kāmākhyā (name of a place of pilgrimage in As-
sam; India).

ཀ་མ་ཏ་ ka-ma-ta 1) Камата (название страны и города) /
Kamata (name of a country and of a town); 2) см. མེད་.

ཀ་མ་དུ་ ka-ma-du < कामद kāmada дарующий желание
(эпитет солнца) / the fulfiller of desires (an epithet of
the sun).

ཀ་མ་ཐ་ ka-ma-tha < कमठ kamatha черепаха / turtle.

ཀ་མ་གཅོང་ ka-ma-gtsan нечистый / impure.

ཀ་མ་རྩི་ ka-ma-rtsi < कमचि kamaci название лекарст-
венного растения / name of a medicinal plant.

ཀ་མ་རུ་ ka-ma-gu < कामरूप kāmāgūpa 1) Ассам (Ин-
дия) / Assam (India); 2) алебастр, гипс / alabaster; 3) мр-
мор / marble; 4) нефрит / jade.

ཀ་མ་ལ་ ka-ma-la < कमल kamala 1) лотос (Nelumbium)
/ lotus; 2) Камала (название реки) / Kamala (name of
a river); 3) пылливый (тонкий) ум / discriminating mind
(тж. རྩོམ་མེམས་, རྩ་ཤྱན་).

ཀ་མ་ལ་ཅན་ ka-ma-la-čan < कमलवती kamalavati миф.
богиня Лакшми, супруга Вишну / the goddess Lakṣmī,
wife of Viṣṇu.

ཀ་མ་ལ་ཤི་ལ་ ka-ma-la-śi-la < कमलशील kamalaśīla Ка-
малашила (индийский мыслитель, ученик Шантарак-
шиты (см. ཞི་བ་འཇོ་), VIII в. н. э.) / Kamalaśīla (name
of an Indian philosopher, disciple of Śāntaraksita, VIII
A. D.).

ཀ་མ་ལི་ ka-ma-li меч / sword.

ཀ་མ་ས་ ka-ma-sa колчан / quiver (тж. གཞུ་ཤྱིམ་).

ཀ་མང་ ka-man 1. 1) согласные буквы / the consonants;
2) букварь / a primer; 2. со многими колоннами / with
many columns (тж. ཀ་མང་མ་).

ཀ་མི་ཡམ་ ka-mi-yam यकृत yakṛt 1) печень / liver;
2) селезенка / spleen (тж. མཚེར་བ་).

ཀ་མིག་ ka-mig название минерального вещества /
name of a mineral substance.

ཀ་མུ་ཅ་ ka-mu-tsha см. ཀ་མ་ཅ་.

ཀ་མུ་ལ་རྫོ་ཤྱད་ ka-mu-la rdo-rgyad алебастр (разно-
видность) / a kind of alabaster.

ཀ་མེ་ ka-me свет, светильник / light; lamp; ཀ་མེ་སྐར་བ་
ka-me sgar-ba зажигать свет (светильник) / to light a lamp;

ཀ་མེ་བསད་པ ka-me bsad-pa тушить свет (светильник) / to extinguish a light (тж. མེ་སྐར་པ).

ཀ་མེད ka-med [камэ], ཀ་མེད་པ ka-med-pa нельзЯ не..., не вышло (с отриц. употребляется в знач. обязательно, во всяком случае) / nothing doing... (used in a negative construction in the sense at any rate, at all cost); ལས་ཀ་འདི་མ་བྱས་ཀ་མེད་པ་རྟེན las-ka 'di ma-byas ka-med-pa red [лэка ди мач'э камэ рэ] нельзЯ не сделать эту работу, эту работу следует обязательно сделать / this work should be done; མ་འགྲོ་ཀ་མེད་བྱུང་ ma-'gro ka-med-byung [мандро камэч'ун] ему нельзЯ не ходить, ему следовало пойти / He should have gone.

ཀ་མོ་ཉ ka-mo-ñā молочный яд / milk poison.

ཀ་མ་གུ་ཏ ka-rma-śa-tam < कर्मशातक karmaśataka Кармашатака (название книги) / Karmaśataka (name of a book) (тж. ལས་བརྒྱེ་པ).

ཀ་སྐད་སྟུང་ཅུ ka-smad sum-ču тридцать согласных тибетского алфавита / the thirty consonant letters of the Tibetan alphabet.

ཀ་ཅ ka-tsa 1) шёлковая ткань (разновидность) / a kind of silk cloth; 2) пила / a saw; 3) драгоценный камень / a precious stone.

ཀ་ཅ་རྐེད་ཉག ka-tsa-rked-ñag ржавый и кривой / rusty and crooked.

ཀ་ཅ་མིན་དི ka-tsa-lin-di < काचलिन्दिका kācalindika качалиндика (название шёлка) / kāchalindika (a kind of silk) (тж. ཀ་ཅ་མིན་དེ་བོ་ས).

ཀ་ཅམ ka-tsam см. ཀ་ཅམ.

ཀ་ཅ་པ ka-tstsha-pa < कच्छप kacchapa черепаха / turtle (тж. ཅུས་སྐལ).

ཀ་གཅང་མ ka-gtsan-ma чистый / pure.

ཀ་རྩ་གལ ka-rtsa-ga-la море / the sea.

ཀ་རྩ་མ ka-rtsa-ma ячмень (один из сортов) / a kind of barley.

ཀ་རྩམ ka-rtsam дикий овёс (разновидность) / a kind of wild oat.

ཀ་རྩེ་མི་བན ka-tsi-li-ban < कच्छिलिवन kacchilivana Каччихливан (название леса на северном берегу р. Рохит) / Kacchilivana (name of a forest on the northern bank of the river Rohita).

ཀ་རྩུ་ར ka-tsu-ra белые квасцы / white alum (тж. དར་རྩུར་མཚུར་, རྩུར་མོ་).

ཀ་རྩེ ka-rtse верх колонны (столба), капитель / capital,

ཀ་རྩོམ ka-rtsom акростих / an acrostic.

ཀ་ཅལ ka-tshal Кацэ (название местности к востоку от Лхасы) / Katse (name of a place east of Lhasa).

ཀ་གུ ka-gzu कृकाटक krkātaka 1) стержень колонны / the shaft of a column; 2) крыша / the roof; 3) потолок / ceiling.

ཀུ ka'u см. ཀུ.

ཀུ་འབྲུ ka'u-'bru 1) семя дыни / melon seed; 2) дыня / melon.

ཀ་ཡ་གུ་རི ka-ya go'u-ri < गयागौरी gayāgaurī Га'ягаури (название субургана) / Gayāgaurī (name of a stūpa).

ཀ་ཡང་རྩེ ka-yan-rtse 1) арх. архитрав / architrave; 2) верх / top (тж. རྩེ་མོ་).

ཀ་ཡིག ka-yig ककार kakāra буква «к» / the letter «k».

ཀ་ཡེ ka-ye थो tho, अरे are межд. ol / oh! (тж. ཀའི་).

ཀ་ར ka-ra सिता sitā, शर्करा śarkarā, खण्ड khanda 1) сахар / sugar; 2) шест палатки / tent-pole; 3) беление; мел (для побелки) / whitening (тж. ལྷུ་བ, ཉགས་, མོ་ལ, བྱེ་མ་ཀ་ར, སྐྱལ་ཀ་ར, སྐ་ཀ་ར).

ཀ་ར་ཀ ka-ra-ka см. ལྷུ་བྱུག.

ཀ་ར་དཀར་པོ་མོ ka-ra dkar-po [кара карпо] белый сахар / white sugar.

ཀ་ར་དཀར་སྐྱུག ka-ra dkar-smug тростниковый сахар / cane sugar, brown sugar.

ཀ་རའི་གོང་བྱུ ka-ra'i gon-bu 1) комок сахарного песка;

кусбк сáхара / lump of sugar; 2) промежуточное деление / intermediate khanda (тж. བར་གྱི་པན).

ཀ་ར་ཅུང་ ka-ra-čhun сáхарный песок; пилёный сáхар / sugar in lumps.

ཀ་ར་ཇ ka-ra-ja слáдкая кáша / a sweet gruel.

ཀ་ར་ཏོག་ཏོག་ ka-ra tog-tog кóлотый (пилёный) сáхар / lump sugar.

ཀ་ར་ད ka-ra-da < करट karata ворóна / a crow.

ཀ་ར་ན་ཇུས་ ka-ra-na-jus атлáс (материя) / a kind of satin.

ཀ་ར་ན་ཇུས་ ka-ra-na-gus атлáс (материя) / a kind of satin.

ཀ་ར་བ་ར་ ka-ra-ba-ra название цветка / name of a flower.

ཀ་ར་བ་ ka-ra-bha < करभ karabha молодóй слон / a young elephant.

ཀ་ར་བི་ར་ ka-ra-bi-ra, ཀ་ར་བླི་ར་ ka-ra-wi-ra, ཀ་ར་བི་ར་ ká-ra-bi-ra, ཀ་ར་བི་ར་ ka-ra-bi-ra < करवीर karavīra, हयमारक hayamāṅaka 1) олеáндр (*Nerium odorum*) / Fragrant oleander; 2) карави́ра (название растения семейства олеандровых, из которого готовят в Тибете бумагу) / karavīra (name of a plant, out of which paper is made in Tibet); 3) प्रतिसर pratisara гирлянда цветóв (знак готовности к казни) / a garland of flowers (a sign of a condemned prisoner); 4) चण्डु sandu обезьяна / a monkey.

ཀ་ར་སྨྱུག་པོ་ ka-ra smug-po см. ཀར་སྨྱུག་.

ཀ་ར་ར་ཏྟི་ ka-ra-ra-tri миф. карарáтри (название демона, принадлежащего к разряду мамо (см. མ་མོ་) / kararatri (name of a demon of the ma-mo class).

ཀ་ར་རུ་བེ་ཀ་ ka-ra-ru-be-ka < कररावक kararāvaka вид птицы / a kind of bird.

ཀ་ར་ཏ་རི་ ka-ra-ha-ri тростниковый сáхар / cane sugar (тж. ཏ་རི་).

ཀ་ར་ག་ ka-rag известкóвый раствóр / white wash (тж. དཀར་མེ, མ་དཀར་).

ཀ་ར་ཏྟི་ཚོ་ ka-rañ-dza < करञ्ज karañja бот. Pongamia glabra (тж. འཇམ་འབྲས་).

ཀ་ར་ཏྟི་ཚོ་མ་ཅན་ ka-rañdza tsher-ma-čan см. འཇམ་འབྲས་ཚོ་མ་ཅན་.

ཀ་ར་ན་ ka-ran-da < कारण्ड kārānda, पिटक pitaka 1) бамбúковая корзина (ящик) для хранения книг / bam-boo basket or box for keeping books; 2) རྩེ་བེ་ལྗང་ śveta, རྩེ་བེ་ལྗང་ śukla бéлый / white.

ཀ་ར་ན་ད་བ་ ka-ran-da-ba < कारण्डव kārāndava дикáя у́тка / wild duck (тж. ཏྟི་ཀ་ར་ན་ད་བ་).

ཀ་ར་ས་ ka-ras банарéсский мусли́н / Banaras muslin (тж. ཀ་ཤི་ཀ་ཤི་ར་ས་).

ཀ་རུ་ ka-ru 1. 1) клин / wedge; ཀ་རུ་འཛིན་གྱི་བས་ཅན་ ka-ru'i dbyibs-čan клинообráзный / having the form of a wedge; 2) ячмéнь / barley; 2. རྩེ་བེ་ལྗང་ śveta, རྩེ་བེ་ལྗང་ śukla бéлый / white.

ཀ་རེ་ཀོ་རེ་ ka-re ko-re нечестивýй / crooked; ཀ་རེ་ཀོ་རེ་བྱེད་པ་ ka-re ko-re byed-pa [карэкорэ в'эпа] выкáзывать недоброжелáтельство / to be malicious.

ཀ་ལ་ ka-la < काल kāla 1. чéрный; тёмно-синий / black; blue-black; 2. перióд врéмени / a period of time.

ཀ་ལ་ཀ་ ka-la-ka сосúд для воды́ / a water jar.

ཀ་ལ་ཏ་ ka-la-ta см. འདོད་བའི་སྐྱེས་བུ་.

ཀ་ལ་བ་ ka-lā-pa < कलाप kalāpa 1) будд. мéсто скоплéния (сосредотóчения) вýсших достóинств / an accumulation of excellent properties in one place; 2) миф. Калáпа / Kalāpa (a) कलापग्राम kalāpagrama название кельи мифических царей Мару из Солнечной династии и Дэвапи из Лунной династии / name of the cell of king Maru of the Solar dynasty and of king Dēvapī of the Lunar dynasty; б) страна, где правил царь Вишакхаюпа / the land Kalāpa where ruled king Viśākhayūpa; в) столица страны Шамбхала / the capital of Sambhala) (тж. བདི་འབྲུང་, རྫོང་ཁྱིམ་ཀ་ལ་བ་, བདི་འབྲུང་, བྱང་ལྷོ་གས་ཤམ་ལ་, བྱང་ག་ལ་).

ཀལ་པ་ཤཀ ka-la-pa-śa Калаша́ (имя божества) / Kalapaśa (name of deity) (тж. ལྷལ་འབྲིང་ཆེན་པོ།).

ཀལ་པིང་ཀ ka-la-pin-ka, ཀལ་པིང་ཀ ka-la-bin-ka, ཀལ་པུང་ཀ ka-la-win-ka < कलविडूक kalavinka 1) индийская кукушка / the Indian cuckoo; ཀལ་པུང་ཀའི་སྒྲུང་པུང་མ ka-la-win-ka'i sgra-dbyans < कलविडूकस्वररुता kalavinka-svaga-rutā крик [индийской] кукушки / the cry of the Indian cuckoo (тж. བྱ་ཀལ་པིང་ཀ); 2) воробей / a sparrow (тж. འཚོལ་པ).

ཀལ་པུ ka-la-bu < कलपुत्र kalaputra Калапу́тра (имя царя) / Kalaputra (name of a king).

ཀལ་པ་ཙཀྱ ka-la-tsa-kra < कालचक्र kālacakra см. ཏུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ།.

ཀལ་པ་མཚོ ka-la-mtsho [калацо] оз. Калацо́ (расположенное около Дочзэна (རྫོ་ཆེན་ rDo-chen), между Пхаридзоном (ཕག་རི་རྫོང་ Phag-ri rdzon) и Гьенцэ (རྒྱལ་རྩེ rgyal-rtse) / Kalatso (name of a lake near rDo-chen, between Phag-ri rdzon and rgyal-rtse).

ཀལ་པ་རྩེ་ཟན ka-la-ro-zan обр. владыка смерти (о змие) / the lord of Death (name of a Nāga).

ཀལ་པ་ཤ ka-la-śa < कलाśa kalaśa 1) сосуд, кувшин / a jar, pitcher; 2) Калаша́ (название царства в древней Индии) / Kalaśa (name of a kingdom in Ancient India).

ཀལ་པ་ཤམ་ ka-la-ham-sa < कालहंस kālahamsa см. མ་སྐྱར་. ཀལ་པ་ག ka-lag грязь / mud (тж. འཇིམ་པ).

ཀལ་པ་ན་དཀ ka-lan-da-ka, ཀལ་པ་ན་ཀ ka-landa-ka, ཀལ་པ་ན་ཀ ka-landa < कलन्दक kalandaka Каланда́ка / Kalandaka 1) собств. / n. pr.; 2) название города / name of a town (тж. ཀལ་པ་ན་དཀ་ཀའི་གནས་པ).

ཀལ་པ་ན་ཏཀ ka-lan-ta-ka < कलन्दक kalandaka воробей / a sparrow / (тж. མཚོལ་པ, འཚོལ་པ, ཀལ་པིང་ཀ).

ཀལ་པ་ན་ཇྱ་རི་ཀ ka-lan-dza-ri-ka < कलञ्जरिका kalañjarika 1) табак / tobacco; 2) название растения / name of a plant.

ཀལ་པ་མ་ཀ ka-lam-ka Кала́мка (название области в 3 Тибетско-санскр.-русско-англ. сл.

древней Индии) / Kalamka (name of a district in Ancient India).

ཀལ་པ་མ་བཀ ka-lam-ba < कलम्ब kalamba бот. Convolvulus repens L.; Nauclea Cadamba L.

ཀལ་པི ka-li, ཀལ་པི kã-lī 1) черепная коробка / skull; 2) игральная кость / die, dice; 3) < कालि kãli согласные [буквы] / consonant letters.

ཀལ་པི་ཀ ka-li-ka плоды магнолии; бутоны магнолии / the fruit of the Magnolia plant; a bud of that flower.

ཀལ་པི་ཀ ka-lim-ka см. ཏུག་མོ་ལྷུང་གི་འབྲས་བུ།.

ཀལ་པི་ཀ ka-li-kã см. ཅོམ་པ་ཀའི་འབྲས་བུ།.

ཀལ་པི་ཀལ་ཀ ka-li-ka-la < कलिकार kalikāra какао / cocoa.

ཀལ་པི་ཤྱག་པ ka-li-rgyag-pa бить палкой / to strike with a stick.

ཀལ་པི་བྱུ་མ ka-li-dru-ma можжевельник / junper.

ཀལ་པིང་ཀ ka-lin 1) корейский / Korean; 2) морская раковина / a sea shell.

ཀལ་པིང་ཀ ka-lin-ka, ཀལ་པིང་ག ka-lin-ga < कलिङ्ग kalinga 1) Кали́нга / Kalinga (a) название страны в древней Индии, находившейся между реками Маханади и Годавери к югу от Ориссы / a country of Ancient India situated between the Mahānadī and Godāvārī, south of Orissa; б) название одного из тридцати шести священных для буддистов мест / one of the thirty six sacred places of Buddhism); 2) название птицы / name of a bird; 3) редко < кит. 高麗 gāoli Корёя; кореец / Korea; a Korean.

ཀལ་པིང་འབྲུད་ཀ ka-lin-'bud ཏུཀ་ phuka название птицы / name of a bird.

ཀལ་པིང་ལོག་གུ་བུ ka-lin śog-bu корейская бумага / Korean paper.

ཀལ་པིན་དའི་བུ་མོ་མོ ka-lin-da'i bu-mo < कालिन्दी kālindī 1) Кали́нди / Kālindī (a) собств. / n. pr.; б) имя одной из жён Кришны / name of one of the wives of Kṛṣṇa; в) имя жены Аситы / name of the wife of Asita); 2) «дочь

Калинды» (эпитет реки Ямуны) / «the daughter of Kalinda» (name of the river Yamunā).

ཀ་ལེ་ཀ་ཏ་ ka-le-ka-ta г. Калькутта / Calcutta.

ཀ་ལེབ་ ka-leb, ཀ་ལེ་ ka-le чепрэк, потник / saddle-cloth.

ཀ་ལོ་ལ་ ka-lo-la большая ворона / a species of big crow (тж. འཕྲོ་ལོ་ལ་ཆེན་པོ་).

ཀལ་ kalpa < कल्प kalpa калпа, эра / era, cosmic period (тж. འསྐལ་ལ་པ་).

ཀ་ཙི་ཀ་ kā-tsi-kā < काञ्चिका kāñcīkā, कुञ्चिका kuñcīkā бст. чёточник (Abrus precatorious) / Liquorice-Vine, Wild-Liquorice.

ཀུ་ kyu [к'у] མཛུ་ཀུ་མ་ ankuša крючок / a hook.

ཀུ་ཅུ་ kyu-tu свинец / lead (тж. ལ་ཉི་).

ཀུག་ཀུག་པ་ kyug-kyug-pa сиять, светить / to shine.

ཀུང་བུ་ kyun-bu игла, игёлка / a needle.

ཀུར་ཀུར་ kyur-kyur чириканье, щебетание / the cry of a small bird.

ཀྱེ་ kye [к'э] རྗེ་ he, མཐོ་ tho 1. частица зват. п. о!, эй! / particle of vocative oh!; ཀྱེ་རྗེ་ལ་པོ་ཆེན་པོ་ kye rgyal-po chen-po [к'э г'эпо чнэпо] о, великий царь! / oh, great king!; 2. межд. сожаления oh!, увы! / interjection oh! (тж. འཛོད་སྐྱོ་).

ཀྱེ་ཀྱེ་ kye-kye см. ཀྱེ་.

ཀྱེ་ག་ kye-ga сорóка / magpie.

ཀྱེ་རྫོ་མེ་ kye-rdo-rje, ཀྱེ་རྫོ་མེ་ kyai-rdo-rje [к'эдорцэ] རྗེ་བཟླ་ hevajra 1) божество-покровитель (имеющий три аспекта и символизирующий) / one of the tutelary deities with three manifestations symbolizing: a) ཐུགས་ཀྱེ་རྫོ་མེ་ thugs-kye-rdo-rje ум Будды / the mind of Buddha; б) གསུང་ཀྱེ་རྫོ་མེ་ gsun-kye-rdo-rje слово Будды / the word of Buddha; в) སྐུ་ཀྱེ་རྫོ་མེ་ sku-kye-rdo-rje тело Будды / the body of Buddha); 2) название системы символики, принадлежащей к Anuttara-yoga-tantra / name of a system belonging to the

Anuttara-yoga-tantra (тж. དུཤེས་པ་རྫོ་མེ་, རྫོ་མེ་གྲི་གྲག་, དབལ་ལྷན་ཁག་འབྲུང་དབྱིང་, རོ་ལ་བའི་རྫོ་མེ་, ཉི་ཅུ་ཀ་).

ཀྱེ་རྫོར་ kye-rdor см. ཀྱེ་རྫོ་མེ་.

ཀྱེ་མ་ kye-ma अहो aho межд. увы! / interjection alas! (тж. མ་ལ་, ཀྱེ་མ་མ་ལ་, ཀྱེ་མ་གྱི་དུད་).

ཀྱེ་མ་ཉི་ kye-ma-ho межд. удивления о!, ах! / interjection expressing surprise oh!

ཀྱེ་ལུད་ kye-'ud см. མ་ལ་.

ཀྱེ་མ་འོ་ kye-ma-'o межд. о! / interjection oh!

ཀྱེ་རེ་ kye-re, ཀྱེར་ kyer прямой / upright, erect.

ཀྱེ་རེ་ཉིད་ kye-re-nid прямо́та / uprightness.

ཀྱེ་རེ་ལྷོད་པ་ kye-re sdod-pa стоять прямо / to stand erect; ཀྱེ་རེ་ལྷོད་ kye-re sdod смýрно! (команда) / attention!

ཀྱེ་རེ་བ་ kye-re-ba прямо́та / uprightness.

ཀྱེ་དུད་ kye-hud см. ཀྱི་དུད་, ཀྱེ་མ་, ཀྱེ་ལུད་, མེ་མ་.

ཀྱེ་ཉི་ kye-ho межд. удивления, скорби о!, увы! / interjection expressing surprise and grief oh!; alas!

ཀྱེད་ kyed 1) см. འཕྲིད་; 2) см. འཕྲེད་; 3) знак гласной фонемы «е» / the sign of the vowel sound «e» (тж. འབྲིང་བུ་).

ཀྱེ་བ་ kyo-ba མཛུ་ཀུ་མ་ ankuša 1) железный крюк / a large iron hook (тж. ཀྱེ་རང་, ལྷགས་ཀྱུ་); 2) сृणि sni палка с крюком (которой погоняют слонов) / a goad for driving an elephant; 3) [большая] игла / a large pin.

ཀྱེ་ར་ kyo-ra आलवाल ālavāla канава с водой вокруг дёрева / a ditch filled with water round a tree.

ཀྱེ་རང་ kyo-ran см. ཀྱེ་བ་.

ཀྱོག་ kyog [ц'о], ཀྱོག་ཀྱོག་ kyog-kyog [ц'оц'о] བར་ vak-га кривой, согбённый, сведённый; извивающийся; гну́щийся / crooked, bent, curved, flexible (тж. རྩོག་པོ་, འཕྲོག་པོ་, ཡན་པོ་); ཀྱང་ཀྱོག་ gkan-kyog [канц'о] хромой / lame; ཁ་ཀྱོག་ཀྱོག་ kha-kyog-kyog [kha ц'оц'о] криворотый / crooked mouthed; ལག་ཀྱོག་ཀྱོག་ lag-kyog-kyog [лакц'оц'о] криворукий / crooked handed; ལམ་ཀྱོག་ lam-kyog [ламц'о] извивающаяся доро́га / a winding road.

ཀྱོག་པ་ kyog-pa *с.м.* ཀྱོག་པོ་.
 ཀྱོག་པ་ཉིད་ kyog-pa-nīd 1) кривизна́ / crookedness; 2) гибо́кость / flexibility.
 ཀྱོག་པར་ kyog-par криво́ / crookedly.
 ཀྱོག་པོ་ kyog-po [ц'окпо] 1) वक्र vakra криво́й, сог-
 бённый / crooked, bent; 2) वृजिन vṛjina фальшивый /
 crooked, deceitful; རིམས་ཀྱོག་པོ་ sems-kyog-po [сэмц'окпо]
 криводу́шный / deceitful mind.
 ཀྱོག་བྱིད་པ་ kyog-byed-pa [ц'окч'эпа] сгиба́ть / to bend.
 ཀྱོག་བཤད་ kyog-bśad кривото́лки / deceitful words (*тж.*
 རོག་བཤད་).
 ཀྱོང་ kyon [ц'он] बिल bila 1. дупло́; впа́дина / cavity;
 2. впа́лый / hollow (*тж.* ཀྱོང་').
 ཀྱོང་ཀྱོང་ kyon-kyon [ц'онц'он] впа́лый, пусто́й / hollow.
 ཀྱོང་པ་ kyon-kha со́бра / quarrel.
 ཀྱོང་གྲུག་ kyon-grug твёрдый / hard.
 ཀྱོང་པོ་ kyon-po [к'онпо, ц'онпо] твёрдый / hard.
 ཀྱོང་བ་ཉིད་ kyon-ba-nīd твёрдо́сть / hardness.
 ཀྱོང་བུ་ kyon-bu лопа́точка; сово́к; скребо́к / a small
 shovel.
 ཀྱོང་མོ་ kyon-mo лопа́та / a shovel.
 ཀྱོན་པ་ kyon-pa *с.м.* བཀྱོན་པ་.
 ཀྱོམ་ kyom 1) гибо́кий / flexible; 2) сла́бый / lax; 3) не-
 брёжный; расхла́банный / loose.
 ཀྱོམ་ཀྱོམ་ kyom-kyom гибо́кий / flexible.
 ཀྱོམ་པ་ kyom-pa гибо́кий / flexible.
 ཀྱོམ་པ་ཉིད་ kyom-pa-nīd гибо́кость / flexibility.
 ཀྱོར་ kyor [ц'ор], ཀྱོར་ཀྱོར་ kyor-kyor, ཀྱོར་ཀྱོར་ཅན་ ky-
 or-kyor-čan 1) сла́бый / feeble, weak; 2) немо́щный / in-
 firm (*тж.* ཀྱོར་ཀྱོར་).
 ཀྱོལ་ kyol, ཀྱོལ་ཀྱོལ་ kyol-kyol *с.м.* ཀྱོར་.
 ཀྱམ་གསར་ kra-ma-śar-sa название драгоценного кам-
 ня / name of a precious stone.

ཀྱར་ཀྱར་ kran-kran [трантран] *лах. диал.* ногá / *Lah.*
dialect a leg.
 ཀྱར་རི་ kran-ne, ཀྱར་རི་བ་ kran-ne-ba прямо́й / upright.
 ཀྱར་རི་བ་ཉིད་ kran-ne-ba-nīd прямо́та / uprightness.
 ཀྱར་རི་བ་ཚུག་པ་ kran-ne btsug-pa сажáть (*растения*)
 / to plant.
 ཀྱར་སྐྱོད་པ་ kran-sdod-pa сто́ять / to stand.
 ཀྱམ་ krañtsa *с.м.* རི་བྱང་བྱང་'.
 ཀྱད་ krad [трэ] 1) дра́тва / a string used to mend shoes;
 2) тетивá / bow-string (*тж.* གཞུརི་ཀྱད་).
 ཀྱད་ཀོར་ krad-kor, ཀྱད་འཁོར་ krad-'khor [трэхор] коль-
 цо́, употребляемое при стрельбе́ из лу́ка / a ring used in
 the exercise of archery.
 ཀྱད་རྒྱུན་ krad-rgyun дра́тва из сыромя́тной ко́жи / a
 piece of long narrow leather to mend shoes.
 ཀྱད་པ་ krad-pa сапо́г / a shoe.
 ཀྱད་ལྗན་ krad-lhan заплата́ на сапо́ге / a patch for shoe.
 ཀྱབ་ཀྱབ་པ་ krab-krab-pa [траптраппа] отбивáть такт
 ного́й, танцевáть / to dance (*тж.* འཁྱབ་པ་).
 ཀྱམ་ kram < *перс.* كرم kerem капу́ста / cabbage; ཀྱམ་
 སྐྱར་ kram-skyur кислая капу́ста / cabbage-pickle; ཀྱམ་མངར་
 kram-mnar све́жая капу́ста / fresh cabbage.
 ཀྱི་ཀ་རུ་ཀ་ kri-ka-ru-ka < कृकरुक krkaruka Крикару́ка
 (название буддийской вихары в Бихаре́, *тж.* называемой
Кусуманпури) / Kṛkaruka (name of a Buddhist vihāra in
 Bihar also known by the name of Kusumapurī).
 ཀྱི་ཀ་ལ་ kri-ka-lā-sa < कृकलाशा krkalāśa ящерица /
 a lizard.
 ཀྱི་ཀྱི་ kri-kri, ཀྱ་ཀྱི་ kri-kri < कृकिन् krkin Крикин (*имя*
легендарного царя Банараса, современника Будды Кашь-
яны) / Kṛkin (name of a legendary king of Banaras in
 the time of the Buddha Kāśyapa) (*тж.* ཀྱི་ལ་པོ་ཀྱ་ཀྱ་).
 ཀྱི་པ་ kri-kha собо́ка / magpie.

ཀྲི་རྟི་ཀ་ kri-rti-ka < कृत्तिका krttikā *астр.* Плеяды / the Pleiades (*тж.* རྟི་རྟི་ཀ་).

ཀྲི་ས་ར་ kri-sna-sā-ra < कृष्णसार kṛṣṇasāra индийская пятнистая антилопа / the Indian spotted antelope.

ཀྲི་ཡ་ kri-ya < क्रिया kriyā обрядовая часть тантризма / the ritualistic part of Tantra (*тж.* ཀྲི་ཡ་བྱ་བའི་རྒྱུད་).

ཀྲི་མི་ kri-mi < कृमि kṛmi 1) насекомое / an insect; 2) фазан (разновидность) / a kind of pheasant (*тж.* ལོང་མོ་ལྷག་).

ཀྲིག་ krig прямой / straight.

ཀྲིག་ཀྲིག་ krig-krig *см.* རན་ཏན་.

ཀྲིག་ཀྲིག་བྱིད་པ་ krig-krig byed-pa 1) давить / to press; 2) заставлять / to urge (*тж.* རན་ཏན་བྱིད་པ་).

ཀྲིག་ཅར་ krig-čar страстный / passionate (*тж.* ཚགས་ཅན་).

ཀྲིག་ཚགས་མེད་པ་ krig-čags-med-pa истинно, конечно / truly, certainly.

ཀྲིང་ཀྲང་ kṛin-kan пика с раздвоенным копьём / a forked spear.

ཀྲིང་བག་སྐྱོ་ kṛin-bag-skyo мучной клей, клэйстер / Flour paste.

ཀྲིན་ནད་ kṛin-nad колики / colic.

ཀྲ་ས་ར་ kṛsna-sā-ra < कृष्णसार kṛṣṇasāra пятнистая антилопа / the spotted antelope; ཀྲ་ས་རའི་ལྷགས་པ་ kṛsna-sā-ra'i lrag-spa шкура пятнистой антилопы (используемая в качестве коврика индийскими йогами и последователями школы Ньингмапа (རྗེ་མ་པ་) в Тибете) / the skin of the spotted antelope (which is used by yogis and rNin-ma-pa lamas as a carpet) (*тж.* རི་དགས་ཀྲི་ས་ར་, གཞུང་ནག་).

ཀྲ་པ་ kṛsna-pa < कृष्णपाद kṛṣṇapāda *собств.* Кришнапада / *n. pr.* Kṛṣṇapāda.

ཀྲ་འཁོས་ཅན་ kṛsna'i gos-čan < कृष्णवासिन् kṛṣṇavāsin *собств.* Кришнаवासин / *n. pr.* Kṛṣṇavāsin.

ཀྲུ་ཀྲུ་ kru-kru дыхательно горло / windpipe.

ཀྲུ་ཀྲུ་རྩིས་ kru-kru-tres *см.* ཅོ་ཏ་ཀ་.

ཀྲུ་ཞིས་ kru-žis [трушй, цуси] < *кит.* 主席 чжўси председатель / a chairman.

ཀྲུ་ར་ kru-ra вульгарный / vulgar (*тж.* དམངས་རིགས་).

ཀྲུང་ཀྲུང་ kṛun-kṛun [трунтрун] कौञ्च krauñca журавль / a crane (*тж.* བྱང་བྱང་, བྱ་བྱང་བྱང་).

ཀྲུང་ཀྲུང་སྐྱོ་ཅན་ kṛun-kṛun-sgra-čan Трунтрунгдрачэн (название страны) / Kṛun-kṛun sgrā-čan (name of a country).

ཀྲུང་གོ་ kṛun-go [трунго] < *кит.* 中國 чжунго Китай / China.

ཀྲུང་སྐོ་ kṛun-sgo *см.* ཀྲུང་གོ་.

ཀྲུང་དབྱུང་ kṛun-dbyan < *кит.* 中央 чжунъян центр; центральный / centre; central.

ཀྲུའྲི་ kṛuñtsa < कौञ्च krauñca, कृञ्च kṛiñca *см.* ཀྲུང་ཀྲུང་.

ཀྲུམ་པ་ kṛum-pa сломанный по краям / broken in the edge, nibbled.

ཀྲུམས་ kṛums [трум] мясо / meet (*тж.* བེཟེལ་གསོལ་ཀྲུམས་).

ཀྲེ་ཉག་ kre-ñag [трэн'а] Трэнъя (название местности в Кхаме) / Tre-nya (name of a place in Khams).

ཀྲེ་ནག་ kre-nag копоть на котле / soot on a kettle.

ཀྲེམས་པ་ krems-pa поливка / watering.

ཀྲོ་རྩི་ kro-ti название растения / name of a plant (*тж.* ཁོ་མོ་).

ཀྲོ་དན་ kro-dha-na < क्रोधन krodhana гневный / fierce.

ཀྲོག་ krog [тро] 1) жизнь / life; 2) сила / strength.

ཀྲོག་ཀྲོག་ krog-krog, ཀྲོག་གྲོག་ krog-grog 1. шарканье / the sound of dragging feet; 2. [троктро] безвкусный, кричащий / gaudy, flashy.

ཀྲོག་ཚན་པོ་ krog-chen-po [трочэпо] прочный, крепкий / durable, strong.

ཀྲོག་མེད་ krog-med, ཀྲོག་མེད་པ་ krog-med-pa [тромэпа] бессильный, безжизненный / of no strength, lifeless; inanimate.

ཀྲོག་འུར་ krog-'ur звук шарканья сапóг / the sound of dragging feet.

крон-крон kron-kron [тронтрон] стоящий [прямо]; тор-
чащий (об ушах) / standing.

крон-тсе kron-rtse < кит. 篆字 чжуаньцзы Чжуаньцзы
(древний почерк китайского письма, ныне применяемого
на печатях) / chuangzi (zhuanzi) (name of a kind of an-
cient Chinese writing now used on seals).

кром-мда krom-mda' [тромдā] револьвёр, пистолёт /
a revolver, a pistol (тж. пошт. རྩལ་མཐའ་).

кля-кля kla-klo [лало] 1) млеच्छ mleccha, यवन yavana,
तुरुष्क turuska варвар; перен. иностранец / a barbarian; a
foreigner; 2) еретик / heretic; 3) мусульманин / a muslim; 4)
तीव्र tivara охотник / a hunter; 5) अनार्य anārya а) неариец
/ un-Aryan; б) низкий / ignoble.

кля-кля-кха kla-klo-kha см. རྩལ་མཐའ་.

кля-кля-кяд kla-klo'i skad [лалой кэ] 1) язык варваров;
перен. иностранный язык / barbarian language; a foreign
language; 2) бессмыслица / nonsense.

кля-кля-кяс kla-klo'i gos [лалой ко] одежда варваров
(иностранцев) / the dress of barbarians (foreigners).

кля-кля-кёс kla-klo'i čhos [лалой чhö] 1) еретическое
учение / heretical doctrine; 2) ислам / Islam.

кля-кля-кёс-па kla-klo'i čhos-pa [лалой чhöпа] 1) ере-
тик / heretic; 2) мусульманин / a muslim.

кля-кля-кяг-та kla-klo'i tig-ta название растения, рас-
тущего в Гималаях / name of a root growing in the Hi-
malayas (тж. རྩལ་མཐའ་རྩལ་མཐའ་).

кля-кля-кясп kla-klo'i spos см. རྩལ་མཐའ་.

кля-кля-кяп-пел kla-klo'i 'phel यवनावर्धन yavanavardhana,
तुरुष्कवर्धन turuskavardhana Яванавардхана, Турушкавар-
дхана (имя царя) / Javanavardhana, Turuskavardhana
(name of a king).

кля-кля-кяул kla-klo'i yul [лалой јул'] млеच्छдеш mlec-
chadeša странā варваров; перен. чужая странā / the coun-
try of the barbarians; a foreign country.

4 Тибетско-санскр.-русско-англ. сл.

кля-цол kla-čol см. རྩལ་མཐའ་.

кля-чу kla-čhu р. Меконг / the river Mekong (тж. རྩལ་མཐའ་).

*кля-цог-чван klag-čog dhvani, कोलाहल kolāhala крик,
шум / a clamour, a noise; རྩལ་མཐའ་ཅན klag-čog-čan шум-
ный / noisy; རྩལ་མཐའ་ཆེ klag-čog-čhe галдёж / a babel;
རྩལ་མཐའ་བྱེད་པ klag-čog byed-pa поднимать шум, шуметь
/ to make noise.

кля-па klag-pa 1) अध्ययन adhyayana учение / study;
2) अवतार avatāra проявление / manifestation.

кля-па-и-слоб-дон klag-pa'i slob-dpon पाठाचार्य pāthā-
cārya учитель / a teacher.

кля-па-па klags-pa см. རྩལ་མཐའ་.

*кяд-кля klad, кля-ма klan-ma 1) उपरि upari наверху, ввер-
ху; на вершине / above, up; on the top (тж. རྩལ་མཐའ་, རྩལ་མཐའ་);
2) आदि ādi начало; вначале / beginning; at first, in the
beginning; 3) कुम्भ kumbha сосуд / a jar.

кяд-кля-кягья klad-rgya [лэг'э] मस्तकलुङ्ग mastakalunga моз-
говая оболочка / the membrane covering the brain.

кяд-кля-кягьяс klad-rgyas 1) мозжечок / the cerebellum; 2)
добавление к оригинальному тексту / an amplification to
an original text.

кяд-кля-кягьяс-ла-па klad-rgyas lha-pa мозгове вещество /
the marrow in the brain.

кяд-кля-кягья-сго klad-sgo анат. родничок / the fontanel in the
infant cranium.

кяд-кля-кягья-чун klad-čhun [лэчун] анат. мозжечок / the ce-
rebellum.

кяд-кля-кягья-то klad-tho [лэtho] 1) поперечная палка (тибет-
ской палатки) / the top length of a Tibetan tent; 2)
расстояние между двумя вертикальными палками (стой-
ками тибетской палатки) / the distance between two
poles.

кяд-кля-кягья-ду klad-du [лэту] прежде / formerly.

кяд-кля-кягья-дон klad-don [лэтö] 1. прежний / former; 2. 1)

уст. оригинал, подлинник / *old. an original work*; 2) начальное санскритское предложение в тибетских сочинениях / *name for the Sanskrit initial sentence of Tibetan works.*

ཁད་ནད *klad-nad* [лэнэ] शिरःशूल śirahśūla мозговое заболевание; головная боль / *disease of the brain; headache.*

ཁད་ནས *klad-nas* [лэнэ] сначала / *from the first.*

ཁད་པ *klad-pa* [лэпа] मस्तक mastaka, मस्तिष्क mastiska 1. мозг / *the brain*; 2. самый верхний, высший / *what is uppermost.*

ཁད་པ་འགེམས་པ *klad-pa 'gems-pa* [лэпа гэпа] ошеломлять, поражать, удивлять / *to stun, to surprise, to confound.*

ཁད་པ་ཅན *klad-pa-čan* [лэпачэ] голова / *the head.*

ཁད་པོ་ཚེ *klad-po-čhe* वत्तुशिरस् vattuśiras горшок, котёл / *a pot, a kettle.*

ཁད་མ *klad-ma* [лэма] आदि ādi начало / *beginning.*

ཁད་གཞུང་ *klad-gžun* [лэшун] спинной мозг / *the spinal marrow.*

ཁད་གཟེར *klad-gzer* мозговое заболевание / *disease of the brain.*

ཁད་བཟོ *klad-bzo* [лэсо] обработка (внешней стороны чего-л.) / *the making of the outer side of anything.*

ཁད་བྱལ *klad-šubs* паутинная оболочка мозга / *the thin covering of the brain.*

ཁད་ཀ *klan-ka* [лэка] उपारम्भ upārambha, उपालम्भ upālabha порицание, осуждение, упрек / *censure, blame.*

ཁད་ཀ་བྱེད་པ *klan-ka byed-pa* [лэка ч'эпа], ཁད་བྱེད *klan-byed* [лэч'э] порицать, упрекать, осуждать / *to censure, to blame.*

ཁད་ཀ་འཚོལ་པ *klan-ka 'tshol-ba* [лэка цhöwa] उपालम्भप्रिय upālabhāpriya искать сорбы / *to look for quarrel (тж. ཁད་ཀ་བསམ་པ).*

ཁད་པ *klan-pa* [лэпа] 1. мечь, мщение / *revenge*; 2. мстить / *to wreak vengeance for.*

ཁད་བྱ *klan-bya* [лэч'а] место, требующее починки / *part to be mended or to be patched.*

ཁད་མ *klan-ma* см. ཁད.

ཁད་པ *klab-pa* [лаппа] कम्बल kambala 1) шерстяное одеяло / *a blanket*; 2) одежда / *a dress*; 3) название материи / *name of a cloth (тж. ལ་པ).*

ཁད་པ *klam-pa* [лампа] स्थूलकम्बल sthūlakambala 1) толстое шерстяное одеяло / *a thick blanket*; 2) головная повязка (*у тибетцев*) / *a turban used by Tibetans.*

ཁལ་པ *klal-ba* विजृम्भ vijṛmbha 1. зевок; зебота / *yawning*; 2. зевать / *to yawn (тж. བརྒྱུངས་པ).*

ཁས *klas* [лэ] 1) उत्त utta, उन्न unna обильный, богатый (чем-л.) / *copious, abundant (тж. བསྐྱེད་ཁས, བསྐྱེད་ཡས, འབྲམས་ཁས, ཡས)*; 2) परम parāma полностью наполненный / *wholly filled by*; ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་ཁས་པ *čhos-kyi dbyins-kyis klas-pa* धर्मघातुपरमः dharmadhātuparāmah, धर्मघातुपर्यन्त dharmadhātuparyanta исполненный истины, истинный / *intent on the absolute truth.*

ཁུ *klu* [лү] नाग nāga, फणिन् phanin, उरग uraga, तक्षक taksaka, नमुचि namuci, द्विजन्मन् dvijanman, मतङ्ग matan-ga, व्याड vyāda, सागरेन्द्र sāgarendra 1) миф. наги; змий, драконы (обитатели подземного мира, хозяева рек и озёр, полубоги, живущие в водоёмах) / *Nāga; serpent (a denizen of the lower region, demi-gods supposed to live in rivers and lakes)*; 2) кобра; змея / *a hooded serpent; a snake*; 3) перен. слон / *an elephant.*

ཁུ་སྐྱོང་ *klu-skyon* नागपाल Nāgapāla *собств. Нагапала / n. pr. Nāgapāla.*

ཁུ་ཁང་ *klu-khan* место, где живут наги / *the residence of Nāgas.*

ཁུ་ཁང་ནག་པོ་བ་རུ་ཅན *klu-glan nag-po ba-ru-čan* 1) миф. чёрный дракон с бичьими рогами / *the bull-horned black Nāga*; 2) зоол. [ядовитый] краб / *the crab (тж. ཇིག་ཇིན, ཀ་བྱའི་བྱ, བསྐྱེད་ཁས, རི་གནས, ཁུ་ཁྱེས, ཁུ་ཤིང་).*

ལྷ་དགའ་ klu-dga' नागानन्दिन् Nāganandin ра́дость на́гов (*эпитет Будды*) / joy of Nāgas (*an epithet of Buddha*).

ལྷ་རྒྱལ་ klu-rgyal, ལྷ་རྒྱལ་པོ་ klu'i-rgyal-po नागराज Nāgarāja миф. царь на́гов / a Nāgarāja.

ལྷ་རྒྱལ་དཀར་པོ་དུང་སྐྱོང་པ་ klu-rgyal dkar-po dun-skyon नागराजशुभ्राङ्कपाल Nāgarāja-subhraśankhapāla миф. покровитель белой раковины (*имя царя нагов*) / the protector of white conch-shells (*name of a Nāgarāja*).

ལྷ་རྒྱལ་དགའ་པོ་ klu-rgyal dga'-bo नागराज नन्द Nāgarāja-Nanda миф. Нанда (*имя царя нагов*) / Nanda (*name of a Nāgarāja*).

ལྷ་རྒྱལ་ཉི་དགའ་ klu-rgyal ñe-dga' उपनन्द नागराज उपानन्दा Nāgarāja миф. Упананда (*имя царя нагов*) / Upānanda (*name of a Nāgarāja*).

ལྷ་རྒྱལ་མཐར་ཡས་ klu-rgyal mtha'-yas अनन्त ananta миф. Ананта (*имя одного из восьми великих нагов*) / Ananta (*one of the eight Mahānāgas*) (тж. ལྷ་ཆེན་བཅའ་).

ལྷ་རྒྱལ་བམ་རྩ་ klu-rgyal wa-gu-na वरुण नागराज varuṇa Nāgarāja миф. Варуна (*имя царя нагов*) / Varuṇa (*name of a Nāgarāja*).

ལྷ་རྒྱལ་སོག་མ་མེད་ klu-rgyal-sog-ma-med आपलाल नागराज āpalāla Nāgarāja миф. Апалала (*имя царя нагов*) / Āpalāla (*name of a Nāgarāja*).

ལྷ་སྐྱུང་ klu-sgrub [лудруп] नागार्जुन Nāgārjuna Нагарджуна (*знаменитый буддийский мыслитель и автор трактатов философской школы Мадьямика (см. དབུ་མའི་ལམ), живший в Южной Индии во второй половине II в. н. э.*) / Nāgārjuna (*famous Buddhist thinker and author of treatises Mādhyamika school, said to have lived in Southern India in the second half of the second century A. D.*) (тж. མགོན་པོ་ལྷ་སྐྱུང་).

ལྷ་སྐྱུང་ལུགས་ klu-sgrub-lugs система Нагарджуны (см. ལྷ་སྐྱུང་) / system of Nāgārjuna.

ལྷ་ལྗེ་བ་ klu-lce-ba [луцэва] नागजिहिका nāgajihvikā хим. красный мышьяк / red arsenic.

ལྷ་ཚུ་ klu-ču Лучху (*название реки в Амдо*) / Lu-chu (*name of a river in Amdo*).

ལྷ་ཆེན་བཅའ་ klu-chen-brgyad миф. восемь великих нагов / the eight great Nāgas: 1) མཐར་ཡས་ mtha'-yas अनन्त ananta Ананта / Ananta; 2) འཛོག་པོ་ 'jog-po तक्षक tak-saka Такшака / Taksaka; 3) རྣ་རྒྱལ་ nor-rgyas वासुकी vāsukī Вāсуки / Vāsukī; 4) དུང་སྐྱོང་ dun-skyon शङ्खपाल śankhapāla Шанкхапāла / Śankhapāla; 5) བད་ padma < पद्म padma Пādма / Padma; 6) བད་ཆེན་པོ་ padma-chen-po महापद्म mahāpadma Махапādма / Mahāpadma; 7) ལྷ་བས་ ལམ་ stobs-ldan बलवन्त balavanṭ Балавāнт / Balavant; 8) རིགས་ལམ་ rigs-ldan कुलिक kulika Куликā / Kulika.

ལྷ་འཛིག་རྟིན་ klu-'jig-rten, ལྷ་འཛིག་རྟིན་ klu-'i-'jig-rten नागलोक Nāgaloka миф. область нагов / the Nāga region.

ལྷ་འཛོག་པ་ klu-'jog-pa, ལྷ་འཛོག་པོ་ klu-'jog-po तक्षक taksaka 1) плотник / a carpenter; 2) гравёр по дереву / a woodcutter; 3) зодчий / an architect.

ལྷ་ཐེབས་ klu-thebs миф. летний выход нагов из своего убежища / the coming forth of the Nāgas in summer from their retreats (см. ལྷ་ཆེན་བཅའ་).

ལྷ་མཐར་བྱིད་ klu-mthar-byed 1) नागान्तक Nāgāntaka истребитель нагов (*эпитет мифической птицы Гаруды*) / an epithet of Garuda (тж. ལྷ་ཟ, ལྷ་ཡི་དགའ་); 2) རྒྱལ་མཐར་འཁོར་པོ་ śeṣanāga вождь нагов / a Nāga chief; 3) гималайский гриф / a griffin (тж. རྩབ་འཇུག་གི་བཞེན་པ་).

ལྷ་དུག་ klu-dug [луту] 1) яд (*разновидность*) / name of a poison; 2) очень ядовитая змея / a very venomous snake.

ལྷ་དུག་ཅན་ klu-dug-čan ядовитая змея / a poisonous snake.

ལྷ་གདོན་འཛོམས་བྱིད་ klu-gdon-'joms-byed миф. истреб-

лъяющий náгов и дэмонов / that which destroys Nāga dem-
mons (тж. སྐལ་པོ་སྐྱུག་པོ་, སྐལ་ཚིག་དོན་).

ལྷ་བདག klu-bdag नागाधिपति Nāgāhipati владыка ná-
gor / the Lord of the Nāgas.

ལྷ་མདུད klu-mdud бот. Codonopsis ovata (тж. ལྷ་འི་
གཞོན་པ་).

ལྷ་ཇོག klu-ldog миф. отбывтие náгов в своё зймнее
убёжище / the retiring of the Nāgas to their winter abodes
(см. ལྷ་ཚེན་པ་ཉིད་).

ལྷ་མིངས klu-sdins नागसानु Nāgasānu вершины (склоны)
гор, где водятся змеи / the peaks or flanks of a mountain
where snakes reside.

ལྷ་མེ klu-sde नागसेन Nāgasena миф. 1) вои́нство náгов /
the host of Nāgas; 2) *собств.* Háрасена / *n. pr.* Nāgasena.

ལྷ་ནད klu-nad [лунэ] नागरोग nāgaroga, कुष्ठरोग kust-
haroga *обр.* проказа (букв. болéзнь, насыла́емая náгами) /
leprosy (the disease caused by Nāgas).

ལྷ་གནས klu-gnas नागवृत्त Nāgavṛta миф. местопребыва́-
ние náгов / the abode of the Nāgas.

ལྷ་བོད klu-bod см. ལྷ་མ་བོད་.

ལྷ་བྱང་ klu-byan, ལྷ་འི་བྱང་རྒྱལ klu'i-byan-čhub नागबोधि
Nāgabodhi 1) облада́ющий умом náгов (*эпитет* *Нага-*
джунь) / possessing the mind of Nāgas (*an epithet of Nāgā-*
rjuna); 2) *собств.* Háгабодхи / *n. pr.* Nāgabodhi.

ལྷ་དབང་ klu-dban, ལྷ་འི་དབང་ལྷུག klu'i-dban-phyug см.
ལྷ་འི་ལྷལ་པོ་.

ལྷ་དབང་གི་ལྷལ་པོ་ klu-dban-gi rgyal-po नागेश्वरराज Nā-
geśvararāja миф. правитель náгов / a Nāga ruler.

ལྷ་དབང་མགུལ་ལྷན་ klu-dban-mgul-rgyan नागेन्द्र कण्ठाभरण
Nāgendra kanthābharana *собств.* Нагéндра Кантхáбхарана
/ *n. pr.* Nāgendra Kanthābharana.

ལྷ་དབང་ལྷལ་པོ་ klu-dban rgyal-po नागेश्वरराज Nāgeśva-
garāja миф. Нагешварарáджа (*спутник* *Кувeры*; см.

ནམ་མོ་སྐྱུག་པོ་) / Nāgeśvararāja (*name of an attendant*
of Kuvera) (тж. ལྷལ་ལྷལ་པོ་).

ལྷ་དབངས klu-dbyans नागरुत Nāgaruta гóлос náгов
(*эпитет* *Будды*) / voice of the Nāgas (*an epithet of Bud-*
dha).

ལྷ་འབྲམ་ klu-'bum отде́л школы Гомáнг (སྐོ་མངས་ sgo-
-mans) монастыря́ Дрэлýнг (འབྲམ་སྦྱངས་ 'bras-spuns) / a
section of the sGo-mans division of the monastery of dPal-
-ldan 'Bras-spuns.

ལྷ་ལྷལ་རིགས་ལྷ klu-rgyal rigs-lna миф. пять клáссов
царей náгов / the five classes of Nāgarājas.

ལྷ་བདུད་རྫོ་མི klu-bdud rdo-rje миф. растéние, котóрое
излéчивает болéзни, насыла́емые náгами / name of a me-
dicinal plant curing diseases caused by Nāgas.

ལྷ་འབྲམ་དཀར་པོ་ klu-'bum dkar-po см. ལྷ་འབྲམ་ཁ་པོ་.

ལྷ་འབྲམ་ཁ་པོ་ klu-'bum khra-bo название *двух* произ-
веденной религии бон (བོན་པོ་ bon-po) в Тибете: ལྷ་འབྲམ་
དཀར་པོ་ klu-'bum dkar-po и ལྷ་འབྲམ་ནག་པོ་ klu-'bum nag-
-po / *name of a Bön work.*

ལྷ་འབྲམ་ནག་པོ་ klu-'bum nag-po см. ལྷ་འབྲམ་ཁ་པོ་.

ལྷ་སྦྱིན་ klu-sbyin см. ལྷ་ས་སྦྱིན་.

ལྷ་མེས klu-mes *собств.* Лумзй (*имя известного ламы*
X в. н. э.) / *n. pr.* kLu-mes (*name of a lama in Tibet*
X A. D.).

ལྷ་མོ་ klu-mo नागी nāgī nága (*женского рода*) / a fe-
male Nāga.

ལྷ་མོ་སྐྱུ་རྩུ་ཞོ་ཅན་ klu-mo tu-tig nu-žo-čan назва-
ние лекарственного растения / *name of a medicinal plant.*

ལྷ་མོ་ཁྱུག་མིག་མ་ klu-mo khrag-mig-ma миф. Лумó
Трáкмикма (*имя матери Раху*) / kLu-mo Khrag-mig-ma
(*name of the mother of Rañu*).

ལྷ་སྦན་ klu-sman название лекарства / *name of a me-*
dicine.

ལྷ་འཛིན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་ཡི་འཇིག་རྟེན་ *klū-yi 'jig-rten* नागलोक
Nāgaloka жилище náгов / the abode of Nāgas.

ལྷ་གཞེན་ལྷ་ཀླུ་ཀུ་མཐུ་རྒྱུ་ལྷ་ཀུ་མཐུ་རྒྱུ་ *klū-gžon-nu* नागकुमार Nāgakumāra *собств.*
Hāgākumāra / *n. pr.* Nāgakumāra.

ལྷ་འོད་ཀླུ་འོད་ *klū-'od* नागप्रभास Nāgaprabhāsa *собств.* Hāra-
prabhāsa / *n. pr.* Nāgaprabhāsa.

ལྷ་ལག་ཀླུ་ལག་ *klū-lag* नागभुज Nāgabhuja *собств.* Hārabhu-
dja / *n. pr.* Nāgabhuja.

ལྷ་ཤིང་ཀླུ་ཤིང་ *klū-śin* नागवृक्ष Nāgavrksa *бот.* «дерево náгов»/
the Nāga tree (*тж.* ལྷ་འཛིན་ཀླུ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་ཚ་བ་, ཚ་བ་
མང་, ཚང་ལྷ་འོད་མང་, ལྷ་ཤིང་གི་ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་
ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་
ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་ལྷ་ཤིང་, ལྷ་ཤིང་གི་ལྷ་ཤིང་).

ལྷ་གཞིང་གསལ་ཀླུ་གསལ་ *klū-gśed-gsum* *общее название трёх ле-*
карств / the names of the three medicines: 1) ལྷ་གསལ་ལྷ་གསལ་
sdig-srin; 2) ལྷ་གསལ་ལྷ་གསལ་ žal-nag; 3) ལྷ་གསལ་ལྷ་གསལ་ byan-nag.

ལྷ་སྐད་ཀླུ་སྐད་ *klū'i-skad* नागभाषा Nāgabhāṣā 1) *миф.* язык
náгов / the Nāga language; 2) प्राकृतский диалект се-
веро-западной Индии / the Paisācī Prākṛit; 3) китайский
язык / the Chinese language.

ལྷ་སྐྱོན་ཀླུ་སྐྱོན་ *klū'i-skyon* *см.* ལྷ་གཞིང་ལྷ་གཞིང་.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū-i-'khri-śin* *см.* ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་.

ལྷ་གྲོང་ཁྱིམ་ཀླུ་གྲོང་ཁྱིམ་ *klū'i gron-khyer* नागनगरी Nāganagarī *миф.*
górod náгов / the Nāga city.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i rgyal-po* नागराज Nāgarāja *миф.* царь
náгов / the Nāgarāja (*тж.* ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་
ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་
ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་
ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་ལྷ་འཇིག་རྟེན་, ལྷ་འཇིག་རྟེན་ལྷ་འཇིག་རྟེན་).

ལྷ་ལྗེ་ཀླུ་ལྗེ་ *klū'i-lce* 1) язык у змей / the snake's tongue;
2) название лекарства / name of a medicine (*тж.* ལྷ་ལྗེ་
ལྷ་ལྗེ་).

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū-i-'jig-rten* नागलोक Nāgaloka *миф.* об-
ласть náгов / the Nāga region.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū-i-dug-bcom* Луйтукчом (*название ми-*
фического моря) / kLu'i-dug-bcom (*name of a fabulous*
sea).

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i gdens-ka* 1) *миф.* капюшон náги
/ the Nāga hood; 2) капюшон у змей / serpent's hood.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i-gdon* नागग्रह Nāgagraha проказа (*букв.*
болéзнь, насылаемая náгами) / leprosy, illness caused
by Nāgas.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i-sde* नागसेन Nāgasena *собств.* Hārasena
(*имя знаменитого буддийского мыслителя*) / *n. pr.* Nāga-
sena (*name of a famous Buddhist sage*).

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i gnod-pa* проказа; болéзнь неизвéст-
ного происхождения (*букв.* вред, причинённый náгами)
/ leprosy; a disease of unknown origin; harm caused by
Nāgas (*тж.* ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་).

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i bu-mo* नागकन्यका Nāgakanyakā *миф.*
дочь náгов / the daughter of Nāgas.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i-blo* नागबुद्धि Nāgabuddhi *собств.* Hāra-
буддхи / *n. pr.* Nāgabuddhi.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i dban-po* *см.* ལྷ་འཇིག་རྟེན་.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i dban-phyug* *см.* ལྷ་འཇིག་རྟེན་.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i sbrul* पन्नग pannaga *название вида ядови-*
тых змей / a class of venomous snakes.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i me-tog* *бот.* цветóк náгов / the Nā-
ga flower (*тж.* ལྷ་འཇིག་རྟེན་).

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i mtshon* *см.* ལྷ་འཇིག་རྟེན་.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i yi-ge* नागाक्षर Nāgākṣara *миф.* 1) пись-
менность náгов / the Nāga script; 2) китайское иерогли-
фическое письмó / the Chinese script.

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i bśes-gñen* नागमित्र Nāgamitra Hā-
гамитра (*имя буддийского святого*) / Nāgamitra (*name*
of a Buddhist saint).

ལྷ་འཇིག་རྟེན་ཀླུ་འཇིག་རྟེན་ *klū'i lha* नागदेव Nāgadeva *собств.* Hāgadeva
/ *n. pr.* Nāgadeva.

ལུང་ klun [лун] 1) река / river (тж. 库·色); 2) долина (реки) / valley.

ལུང་སྐོག་ klun-sgog чеснок (разновидность) / a kind of garlic.

ལུང་རྩི་ klun-rgya см. ལ་རྩི་.

ལུང་རྩུན་ klun-rgyun поток, течение / a stream, a current.

ལུང་ལྗན་ klun-ldan текущий; проточный / flowing.

ལུང་ཕུགས་ klun-phyugs долинная порода тибетского скота / the valley breed of cattle in Tibet.

ལུང་རབབ་པ་ klun-'bab-pa течение горного потока; течение [горной] реки / the rushing of a hill torrent; the flow of a river.

ལུང་མ་ klun-ma река / river.

ལུང་ཚག་ klun-tshag долинный як / a yak breed in the valley.

ལུང་སྐོད་ klun-śod Лунгшэ (название местности на горе Дрикунг (Ри-гунд' 'bri-gun), расположенной к северо-востоку от Лхасы) / kLun-śod (name of place in the uplands of 'Bri-gun situated to the N. E. of Lhasa).

ལུང་སོས་ klun-śos название растения / name of a plant.

ལུངས་ kluns поле / a field.

ལུབ་པ་ klub-pa (прош. вр. ལུབ་པས་པ) 1. покрывать; на девать; быть одетым / to cover; to dress (тж. ལུས་པས་པ, ལུས་པ, ལོས་ཀྱི་པ); 2. 1) обширный, громадный / vast; 2) шикарный / sumptuous.

ལུབས་པ་ klubs-pa см. ལུབ་པ་.

ལུས་བོད་ klus-bod नागाह्वय Nāgāhvaya Нагахвая (имя буддийского мудреца) / Nāgāhvaya (name of a Buddhist sage).

ལུས་བྱིན་ klus-byin नागदत्त Nāgadatta собств. Нагадатта / n. pr. Nāgadatta.

ལུས་བསྐྱུངས་ klus-bsruns नागरक्षित Nāgaraksita собств. Нагаракшита / n. pr. Nāgaraksita.

ལྷོག་ klog см. ལྷོག་པ་.

ལྷོག་པ་ klog-pa [локпа] 1. अध्ययन adhyāyana 1) чтение; изучение, приобретение знаний / reading; study; 2) сэра (в ушах) / ear-wax; 2. (прош. вр. ལྷོགས་པ་ klags-pa, ལྷོགས་པ་ klags, буд. вр. ལྷོག་པ་ klag, новел. ལྷོགས་ཤིག་ klogs-śig, ལྷོགས་ཤིག་ lhogs-śig) བུཌ་ path, བབ་ vac читать [вслух] / to read [aloud]; to recite.

ལྷོག་མཁན་ klog-mkhan см. ལྷོག་པ་པོ་.

ལྷོག་ག་ klog-grwa [локтра] начальная школа при монастыре / a reading school.

ལྷོག་གའི་གནས་ klog-grwa'i gnas см. དགོན་པ་.

ལྷོག་སྐྱུར་ klog-sgyur литературный перевод / literary translation.

ལྷོག་ཏུ་འཇུག་པ་ klog-tu 'jug-pa अध्यापयति adhyāpayati велеть (приказывать, просить и т. п.) читать / to cause one to read.

ལྷོག་ཐོབ་ klog-thob Локтхоб (имя бодисаттвы) / kLog-thob (name of a Bodhisattva).

ལྷོག་དར་ klog-dar букварь / a primer.

ལྷོག་འདོན་ klog-'don громко читать, читать вслух / to read aloud.

ལྷོག་ལྗན་ klog-ldan 1) བཤམ་ pātha выразительное чтение / recital; 2) བཤམ་ཀ་ pāthaka чтец / a reciter.

ལྷོག་པ་པོ་ klog-pa-po བཤམ་ཀ་ pāthaka чтец / a reader (тж. ལྷོག་མཁན་).

ལྷོག་པའི་སྐོབ་དཔོན་ klog-pa'i slob-dpon, ལྷོག་དཔོན་ klog-dpon བཤམ་པ་ལྷན་པ་ pāthācārya учитель (обучающий чтению) / a teacher.

ལྷོག་པར་བྱེད་པ་ klog-par-byed-pa чтение / the act of reading.

ལྷོག་དཔོན་ klog-dpon см. ལྷོག་པའི་སྐོབ་དཔོན་.

ལྷོག་ཕྱང་ klog-byan गुणनिका gunanikā 1) начитанный / well-read; 2) перен. учёный / a scholar.

ལྷོག་བྱིད་ klog-byed 1) чтение / reading; 2) བཤམ་ཀ་ pāthaka чтец / a reader; 3) ཡལ་ yāga жертва / sacrifice.

ལྷོག་མ་ klog-ma [громкое] чтение / reading.

ལྷོག་ཚུལ་གཞན་ klog-tshul-gžan गुच्छ guccha, गुच्छक gucchaka узел, связка; кипа / a bundle.

ལྷོང་ klon, ལྷོང་བ་ klon-ba 1) धातु dhātu элемент / element; 2) शून्यता śūnyatā пустота / the void; 3) निसर्ग nisarga принцип; начало / principle; beginning; 4) माँसा, ग्रुँदा; ग्रुँपा / extent, mass, bulk; 5) तँला; ग्रुँद / body; breast; 6) центр, середина / centre, middle; 7) глубины, бёздна/abyss (མཇ. དབྱིངས); དབའ་ལྷོང་ dba' klon волна, вал / wave, billow (མཇ. དཀྱིལ, མཚིང་, མཚིངས); ལེམས་ཉིད་ཀྱི་ལྷོང་ sems-nid-kyi-klon широта (размах) мысли / broadmindedness.

ལྷོང་ཚེན་སློང་ཐིག་ klon-chen sñin-thig Лонгчхэн Ньингтхик (1) отдел философии системы Ньингтхик (སློང་ཐིག་ sñin-thig) / a branch of the sñin-thig system; 2) название книги / name of a book).

ལྷོང་ཚེན་སྐབ་འབྲམས་པ་ klon-chen-rab-'byams-pa Лонгчхэн Раджам (известный вероучитель школы Ньингмапа (སློང་མ་པ་ rñin-ma-pa) 1308-1363 гг.) / famous rñin-ma-pa teacher kLon-chen-rab-'byams-pa (1308-1363 A. D.).

ལྷོང་དཀྱིལ་ klon-dkyil центр, середина / centre.

ལྷོང་འཁོར་ klon-'khor водоворот; вихрь / a whirlpool; eddy.

ལྷོང་འཁོར་ཅན་ klon-'khor-čan རྒྱམི་ ḡgmi вал, волна / a billow, a wave.

ལྷོང་དུ་ klon-du 1) в центре; в центр, в середину / in the centre; 2) свободно, вольно / freely (མཇ. དབང་དུ).

ལྷོང་དུ་གྱུར་ klon-du gyur འབབ་ལྷོག་ avabodha прям. и перен. пробуждение / waking; becoming awake.

ལྷོང་དུ་གྱུར་པ་ klon-du gyur-pa 1. попасть под власть (влияние), действовать по указанию (кого-л.) / to act as directed or ordered; 2. схваченный, побежденный / overpowered, empowered (མཇ. དབང་དུ་གྱུར་པ་).

ལྷོང་རྩལ་རིན་པོ་ཆེ་ klon-rdol rin-po-che, ལྷོང་རྩལ་ལྷོ་

ལྷོང་རྩལ་རིན་པོ་ཆེ་ klon-rdol bla-ma rin-po-che Лонгдол-лама (знаменитый тибетский автор; род. 1719 г. н. э.) / kLon-rdol rin-po-che (a famous Tibetan author, born in 1719 A. D.).

ལྷོང་སྡེ་ klon-sde འཕེད་ཤིང་ལྷོང་ upadeśa отдел Мэннгак (ལྷོང་པ་པག་ man-pag) «наставления» в буддийских писаниях (введение к которому приписывается лозаве Вайрочане) / a division of the Buddhist writings of the man-pag (upadeśa) class (the introduction of which is attributed to Lotsāwa Vairocana).

ལྷོང་བ་ klon-ba см. ལྷོང་.

ལྷོང་བ་མེད་པ་ klon-ba med-pa འཕུམ་མེད་ aksubhita спокойный / calm, unshaken.

ལྷོང་མ་དཀྱིལ་ klon-ma-dkyil 1. большого объема, вместительный / of a great capacity; 2. कुक्षि kuksi брюшная полость / the cavity of the abdomen.

ལྷོང་ཡངས་ klon-yans обширный, просторный, широкий / vast, ample; large.

ལྷོངས་པ་ klons-pa разбросанный, беспорядочный / disturbed (མཇ. དཀྱུགས་པ་, ལྷོག་པ་).

ལྷོངས་རག་ klons-rag Лонгра (название местности в Тибете) / kLons-rag (name of a place in Tibet).

ལྷོན་པ་ klon-pa 1) чинить, латать; ремонтировать; исправлять / to mend; 2) чинить обувь / to patch shoes (མཇ. ལྷོན་པ་).

ལྷོན་པ་པོ་ klon-pa-po сапожник (занимающийся починкой обуви) / a cobbler.

ལྷ་ཡ་ ksa-ya < ལྷ་ཡ་ ksa-ya туберкулёз лёгких / pulmonary tuberculosis.

ལྷ་ཡ་ནག་པ་ ksa-ya nag-pa заболевание жёлчного пузыря / a bilious disease.

ལྷ་སུ་ར་ ksa-su-ra название драгоценного камня / a kind of precious stone.

ཀེ་ཏཱ་པ་ལ་ kse-tra pā-la < क्षेत्रपाल ksetrapāla миф. бо-
жество-хранитель / a guardian of a spiritual sphere.

དཀག་པ་ dkag-pa мед. запор / constipation.

དཀྱའ་ dkan, ཀྱ་ gka, ཀ་ལུ་ tālu анат. нёбо / palate;
མ་དཀྱའ་ ma-dkan, མ་ཀྱ་ ma-gka нижняя часть нёба /
the lower part of the palate; ཡ་དཀྱའ་ ya-dkan, ཡ་ཀྱ་ ya-gka
верхняя часть нёба / the upper part of the palate.

དཀྱའ་ཁྲག་གྲོལ་པ་ dkan-khrag rgyab-pa пускать кровь из
нёба (при насосе у лошади) / to bleed of horse's palate.

དཀྱའ་གྲི་ཡི་གེ་ dkan-gyi yi-ge तालव्यवर्णं tālavavyavarna б́у́к-
вы, обозначающие нёбные (палатальные) звуки / palatal
letters.

དཀྱའ་གཉེར་ dkan-gñer мед. волчья пасть / cleft palate.

དཀྱའ་གཏོག་ dkan-gtog जिह्वस्फोटक jihvasphotaka нарыв
(гноиник) на нёбе; насос (стоматит у лошади) / an abscess
of the palate; lampas.

དཀྱའ་ནད་ dkan-nad болéзнь нёба / a disease of the pa-
late (тж. ལྷིལ་, རྗོག་).

དཀྱའ་པོ་ dkan-po см. དཀྱའ་པོ་.

དཀྱའ་རབབ་ dkan-'bab насос (стоматит у лошади) /
lampas.

དཀྱའ་ dka' [kā] 1. 1) कठोर kathora, कृच्छ्र krcchra, दुःख
duhkha, दुष्कर duskara трудность, затруднение / difficul-
ty; 2) усилie, напряжение; старания, труды / exertion,
pains; 2. трудный, тяжёлый, затруднительный, требующий
напряжения / difficult, hard.

དཀྱའ་རྒྱལ་ dka-'grel पञ्जिका pañjikā подстрóчный
комментáрий / a running commentary.

དཀྱའ་བུ་ dka'-bcu [kāчу, капчу] габджú (буддийский
учёный, овладевший десятью путями понимания труд-
ных священных текстов) / a Buddhist scholar who has ac-
quired the ten ways of understanding a sacred text.

དཀྱའ་ཆད་ dka'-čhad усталый, утомлённый / tired, fa-
tigue.

དཀྱའ་ཆེན་ dka'-chen [kāchhē] цзан. учёный богослóв;
буддийский учёный / learned theologian; a scholar (used in
Tsang).

དཀྱའ་བྱུང་ dka'-thub [kāthun] तपस् tapas, तपस्य tapa-
sya 1) аскетизм / asceticism; 2) 1-й месяц тибётского кален-
даря (соответствует февралю-марту) / name of the first
month of the Tibetan calendar.

དཀྱའ་བྱུང་སྐྱེས་ dka'-thub-skyes तपोजा tapojā рождённый
в результате напряжённой аскéзы (эпитет Индры) /
born or produced through penance (name of Indra) (тж.
བཟླ་སྐྱེས་).

དཀྱའ་བྱུང་གྲི་གནས་ dka'-thub-kyi gnas, དཀྱའ་བྱུང་གནས་
dka'-thub-gnas तपोवन tapovana отшельничество / the her-
mitage of an ascetic.

དཀྱའ་བྱུང་དགའ་ dka'-thub-dgra см. བྱུང་འཇུག་གི་བྱུང་.

དཀྱའ་བྱུང་ཅན་ dka'-thub-čan तपस्विन् tapasvin, तपोवन्त्
tapovant, यति yati, विप्र vipra, श्रमण śramaṇa 1. 1) аскёт /
an ascetic; 2) бот. Waldheimia tridactylites (тж. སྐྱེས་སྐྱོས་
span-spos); 3) मघा maghā название созвездия, располо-
женного в созвездии Гидра (см. གྱི་སྐྱར་ rgya-skar, མཚུ་ལྷ
mčhu-zla) / the tenth nakṣatra; 4) फल्गुनी phalgunī на-
звание созвездия, расположенного в созвездиях Чаша и
Гидра / the eleventh nakṣatra (тж. དཔོ་ལྷ); 5) см.
བྱམ་བའི་ཁྱིམ་; 2. страждущий / tormented (тж. ཉེན་
མོངས་པ་).

དཀྱའ་བྱུང་ཆེན་པོ་ dka'-thub chen-po महातपस् mahātapas
великий пóдвиг / ascetic practice.

དཀྱའ་བྱུང་པ་ dka'-thub-pa 1) см. རྗིང་ཅུག་པ་ 'དཀྱའ་པོ་; 2)
तापस tāpasa аскёт / an ascetic.

དཀྱའ་བྱུང་སྐྱོད་པ་ dka'-thub-spyod-pa 1) तपश्चरण tapaś-
carana, तपश्चर्या tapaścaryā аскетизм / ascetic practice; 2)
ऋषि ṛṣi аскёт, отшельник / an ascetic, a hermit (тж. དྲང་
སྐྱོང་).

དཀར་བྱུང་བྱིད་པ་ dka'-thub-byed-pa [kāthup ɕ'əpa] предаваться аскетизму* / to practice penance.

དཀར་བྱུང་ལྷ་པ་ dka'-thub zla-ba см. མཚུ་ལྷ་.

དཀར་བྱུང་ལ་འཁྲོ་བ་ dka'-thub-la 'gro-ba [kāthupla drowa] стать отшельником / to embrace the life of a hermit.

དཀར་བྱུང་ལ་གནས་པའི་ཉམས་ dka'-thub-la gnas-pa'i-nams см. ཞི་བའི་ཉམས་.

དཀར་བྱུང་ལེགས་ dka'-thub-legs 1) см. དཔོ་ལྷ་པ་; 2) तपस्य tarasya аскетизм / penance.

དཀར་བྱུང་ཟེར་པོ་ dka'-thub ser-po шафран / saffran (тж. གུར་གུས་).

དཀར་བྱུང་གསལ་ dka'-thub-gsal तपःप्रकाश tapahprakāśa строгий аскёт / a true hermit or ascetic.

དཀར་སྐྱུག་ dka'-sdug волнение, озабоченность / anxiety, preoccupation.

དཀར་སྐྱུག་བྱིད་པ་ dka'-sdug-byed-pa волноваться, быть озабоченным / to feel anxious.

སྐྱེ་ skye I см. སྐྱེ་པ་.

སྐྱེ་ skye II см. ཀྱེ་.

སྐྱེ་ཀ་ skye-ka 1) день рождения / birthday, birth anniversary; སྐྱེ་ཀ་བྱིད་པ་ skye-ka-byed-pa праздновать день рождения / to celebrate the birthday; 2) сорóка / magpie.

སྐྱེ་དགུ་ skye-dgu प्रजा prajā все живые существа, всё живое / all beings (тж. སྐྱེ་གྲི་, སྐྱེ་པོ་, མེས་ཅན་).

སྐྱེ་དགུའི་བདག་པོ་ skye-dgu'i bdag-po 1) प्रजापति prajāpati повелитель живых существ / the Lord of living creatures (тж. ཚངས་པ་); 2) रोहिणीनक्षत्र rohinīnaksatra название 19-го из 28-ми китайских зодиакальных созвездий; лежит в созвездии Тельца / name of the constellation (тж. ལྷ་མ་ལྷ་མ་); 3) गृहस्पति grhaspati король, царь; правитель / a king; a ruler (тж. ལྷ་ལ་པོ་).

སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ skye-dgu'i bdag-mo गृहस्पती grhaspatī хозяйка дома / the mistress of the house (тж. རྗེ་རྗེ་གས་མ་).

སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ཚེན་མོ་ skye-dgu'i bdag-mo chen-mo गौतमी gautamī великая владычица живых существ (эпитет богини Дурги) / the great Goddess protecting living creatures (an epithet of Durgā).

སྐྱེ་འགག་ skye-'gag བྱུང་དུ་. подвёрженный перерождению / subject to rebirth.

སྐྱེ་འགོ་ skye-'gro см. མེས་ཅན་.

སྐྱེ་འགོའི་སྐྱོག་ skye-'gro'i srog 1) обр. ветер (бука. дыхáние живых существ) / wind; 2) संस्कार saṃskāra བྱུང་དུ་. кармические силы / karmic forces.

སྐྱེ་གི་ན་འཆི་ skye-rga-na-'chi рождение, старость, болезнз и смерть / birth, old age, illness, death.

སྐྱེ་གིས་ skye-rgas см. སྐྱེ་བ་དང་གི་བས་.

སྐྱེ་གྲི་ skye-rgu см. སྐྱེ་དགུ་.

སྐྱེ་སྐྱོ་ skye-sgo 1) བྱུང་དུ་. вступление в перерождение / entrance to rebirth; 2) лицо; тело / face; body; 3) женские половые органы / female sexual organs.

སྐྱེ་སྐྱོ་གཅོད་པ་ skye-sgo gčod-pa བྱུང་དུ་. выходить из круга перерождений / to prevent rebirth.

སྐྱེ་སྐྱོ་ཞལ་པ་ skye-sgo žan-pa безобразная физиономия / an ugly face.

སྐྱེ་སྐྱོ་ལེགས་པ་ skye-sgo legs-pa красивая внешность, красивое лицо (тело) / handsome face or body.

སྐྱེ་ངན་ skye-nan मानवक mānavaka 1) плохой человек / a bad man; 2) карлик / dwarf.

སྐྱེ་ཅན་ skye-čan см. ཅན་དན་མེས་མོ་.

སྐྱེ་ཆ་ skye-cha украшения / jewelry.

སྐྱེ་མཆིད་ skye-mched आगतन āyatana བྱུང་དུ་. база (опора) сознания; дар, способность / base of cognition; faculty.

སྐྱེ་མཆིད་བརྒྱུ་གཉིས་ skye-mched-bcu-gñis द्वदशायतनानि dva-daśāyatanaṇi བྱུང་དུ་. двенадцать баз (опор) сознания (элементы классифицированы по субъективно-объективному принципу на шесть субъективных (внутренних) и шесть соответствующих объективных (внешних) групп или

опор сознания) / the twelve bases of cognition (*the elements are classified according to the subject-object principle into six subjective and six corresponding objective groups or bases of cognition*): ནང་གི་སྐྱེ་མཆོད་ nan-gi skye-mched
 अध्यात्मायतन adhyātmāyatana субъективные (внутренние) опоры сознания / the subjective bases of cognition:
 1) མིག་གི་སྐྱེ་མཆོད་ mig-gi skye-mched चक्षुरायतन caksurāyatana способность видеть (восприятия органами зрения) / faculty of vision; 2) རྩེ་བའི་སྐྱེ་མཆོད་ rna-ba'i skye mched श्रोत्रायतन śrotṛāyatana способность (дар) слышать / faculty of audition; 3) རྩམ་གྱི་སྐྱེ་མཆོད་ sna'i skye-mched घ्राणायतन ghrāṇāyatana способность обоняния / faculty of smell; 4) ལེ་འི་སྐྱེ་མཆོད་ lce'i skye-mched जिह्वायतन jihvāyatana способность восприятия вкуса / faculty of taste; 5) ལུས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆོད་ lus-kyi skye-mched कायातन kāyātana способность осязания / faculty of sense; 6) ཡིད་ཀྱི་སྐྱེ་མཆོད་ yid-kyi skye-mched मनायतन manāyatana способность осознания, дар самоанализа / faculty of consciousness, introspective faculty; ཕྱི་འི་སྐྱེ་མཆོད་ phyi'i skye-mched बाह्यायतन bāhyāyatana объективные (внешние) базы сознания / the objective bases of cognition: 1) གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆོད་ gzugs-kyi skye-mched रूपायतन rūpāyatana цвет-форма (внешний базис зрительной познавательной способности) / colour shape (*external basis of visual cognition*); 2) སྐྱེ་མཆོད་ sgra'i skye-mched शब्दायतन śabdāyatana, ཅབསྔལ་ཡུལ་འདུག་པའི་སྐྱེ་མཆོད་ dhvanyāyatana звúки / sounds; 3) འྲི་འི་སྐྱེ་མཆོད་ dri'i skye-mched गन्धायतन gandhāyatana зáпахи / odours; 4) རོ་འི་སྐྱེ་མཆོད་ ro'i skye-mched रसायतन rasāyatana вкус / testes; 5) རིག་བྱུང་གི་སྐྱེ་མཆོད་ reg-bya'i skye-mched स्प्रष्टव्यायतन sprastavyāyatana касáние / tangibles; 6) ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆོད་ čhos-kyi skye-mched धर्मायतन dharmāyatana проявления умственной жизни / mental phenomena.

སྐྱེ་མཆོད་དུག་ skye-mched-drug षडायतन sadāyatana *бudd.*

шесть (субъективных внутренних) баз сознания / the six internal bases of cognition (*см. སྐྱེ་མཆོད་བརྒྱུ་གཉིས་*).

སྐྱེ་མཆོད་བུ་བཞི་ skye-mched mu-bzhi *бudd.* четыре сферы существования, мир / four spheres of existence, world.

སྐྱེ་མཆོད་རྒྱ་བ་ skye-mched-zla-ba знак зодиака / sign of the Zodiac.

སྐྱེ་གཉིས་པ་ skye-gñis-pa *см. བྲམ་བླེ་*.

སྐྱེ་བདག་ skye-bdag «владыка живых существ» (*название 5-го года 60-летнего животного цикла*) / «the Lord protecting living creatures» (*the fifth year of the 60 years cycle*).

སྐྱེ་ལྗན་ skye-ldan जन्मिन् janmin *см. ཙ་ཏུར་བ་*.

སྐྱེ་ལྗན་མཐའ་ཡས་ skye-ldan-mtha'-yas камыш / reed (*тж. ཙ་ཏུར་བ་*).

སྐྱེ་སོང་ skye-sdon банановое дерево / banana tree.

སྐྱེ་གནས་ skye-gnas भग bhaga, योनि yoni 1) место рождения / birth-place; 2) женские половые органы / female generative (sexual) organ (*тж. མོ་དྭབ་པ་, མོ་མཚན་*).

སྐྱེ་གནས་བཞི་ skye-gnas-bzhi *бudd.* четыре способа рождения / the four modes of birth: 1) རུས་ཏེ་སྐྱེས་པ་ rdsus-te skyes-pa магическое рождение, чудесное появление / born by transformation (*creatures, gods*); 2) མངའ་ལས་སྐྱེས་པ་ mnal-las skyes-pa рождение из чрева (люди, животные) / born from the womb (*men, animal*); 3) སྐོང་ལས་སྐྱེས་པ་ sgo-na-las skyes-pa рождение из яйца (птицы) / born out of an egg (*birds*); 4) རྫོང་གསལ་ལས་སྐྱེས་པ་ drod-gsar-las skyes-pa рождение из сырости и теплоты (насекомые и черви) / born of heat or humidity (*insects and worms*).

སྐྱེ་གནས་འཛིང་བྱེད་ skye-gnas 'chin-byed беременность / pregnancy.

སྐྱེ་གནས་ཚད་ལྡན་ skye-gnas tshad-ldan अवकेशिन् avakeśin бесплодный; неплодородный / barren; unfruitfull.

སྐྱེ་གནས་མཚུངས་པ་ skye-gnas mtshuns-pa *см. མིང་སྤྱིང་*.

སྐྱེ་སྐྱེལ་ skye-spel *обр.* совокупление / copulation.

སྐྱེ་ཕྱན་ skye-phran ребенок, подросток / child.

སྐྱེ་འཕྲོ་ skye-'phro 1) голова и хвост / head and tail; the front and hind part of the body; 2) начало и конец / beginning and end; 3) потомок / descendent.

སྐྱེ་བ་ skye-ba [к'эва] 1. उत्पत्ति utpatti, जन्मन् janman рождение; *будд.* перерождение / birth; rebirth; 2. (*прош. оп.* སྐྱེས་པ་ skyes-pa) जन् जाп, उत्पद् utpad, निष्पद् nispad [за]рождаться; возникать, появляться; становиться, делаться (*с неформленным падежом часто переводится по знач. дополнения*); *будд.* перерождаться / to be born; to arise; to cause; to effect; to be come (*often the object of the verb indicates the meaning*); to be reborn; དགའ་བ་སྐྱེ་བ་ dga'-ba skye-ba радоваться / to fill joy; འགྲོ་དུ་བ་སྐྱེ་བ་ 'gyod-pa skye-ba чувствовать сожаление, испытывать раскаяние; сожалеть, раскаяваться / to feel remorse; འགྲོ་དུ་བའི་སེམས་ཀྱང་སྐྱེས་ 'gyod-pa'i sems-kyan ma-skyes [в ней] даже не возникло чувство сожаления, [она] даже не раскаявалась, [ей] даже не было неловко (неудобно) / even the thought of repentance did not arise; ཆགས་པ་སྐྱེ་བ་ čhags-pa skye-ba чувствовать симпатию (склонность, расположение, любовь и т. п.) / to be attached, to feel attracted; དེ་ལ་རྗེས་སྤྲོ་ཆགས་པ་སྐྱེས་ནས་ de-la rjes-su čhags-pa skyes-pas чувствуя симпатию к нему, из любви к нему / being attracted to him; སྤྲོ་བ་རྗེས་སྐྱེ་བ་ sñin rje skye-ba испытывать сострадание, проникаться сочувствием / to feel compassion; སེམས་ཅན་ལ་སྤྲོ་བ་རྗེས་སྤྲོ་བ་ཅན་སྐྱེས་ཏེ་ sems-čan rñams-la sñin-rje khyad-par-čan skyes-te вследствие исключительного сочувствия (сострадания) к людям / because of great compassion towards the men; བྲེ་ཚོ་སྐྱེ་བ་ the-tshom skye-ba терзаться сомнениями, быть во власти подозрений / to doubt, to feel doubt; དད་པ་སྐྱེ་བ་ dad-pa skye-ba [тэпа к'эва] проникаться верою / to have faith; སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བ་ sprobs-pa skye-ba набираться отваги (мужества), воодушевляться / to feel courage; སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བ་ spro-ba skye-ba приходить в хорошее настроение; ободряться; восторгаться

/ to rejoice, to feel good; ཚད་དུ་ཕྱིན་པ་སྐྱེ་བ་ tshad-du phyin-pa skye-ba становиться взрослым / to grow up; ལྷུང་ན་སྐྱེ་བ་ mya-pa skye-ba испытывать беспокойство (волнение), тревожиться, беспокоиться; печалиться, огорчаться / to worry, to feel sad; མི་བཟོ་དུ་བ་སྐྱེ་བ་ mi-bzod-pa skye-ba не быть в состоянии переносить (терпеть) / unable to bear; ཡ་མཚན་སྐྱེ་བ་ ya-mtshan skye-ba приходить в удивление, удивляться / to wander, to be amazed; མཚོག་དུ་ཡ་མཚན་སྐྱེ་བ་ mčhog-tu ya-mtshan skye-ba изумляться, сильно удивляться / to be amazed, to be filled with amazement; ལུང་བ་འབྲུ་སྐྱེ་བ་ lun-pa 'bru-skye-ba долина, где растут хлеба / a valley where grain is produced; སེམས་སྐྱེ་བ་ sems-skye-ba возникать (*о мысли, чувстве*) / to think; ཁ་ན་མ་ཕྱོད་འཇིགས་སྐྱེས་ཏེ་ kha-na-ma tho-ba'i sems-skyes-te под влиянием грешных мыслей / under the influence of sinful thoughts; ཁྲོས་པའི་སེམས་སྐྱེ་བ་ khros-pa'i sems-skye-ba быть охваченным гневом, приходить в ярость / to become furious, to get enraged; ཆེན་པོ་རྩ་སྐྱེ་བ་ čhen-por skye-ba, ཆེར་སྐྱེ་བ་ čher-skye-ba вырастать, становиться взрослым (высоким); ཚད་དུ་སྐྱེ་བ་ tshad-du skye-ba достигать (*какого-л.*) размера / to reach a certain size.

སྐྱེ་བ་ཤྲོལ་ skye-ba-rgyal *см.* སྐྱེས་པ་.

སྐྱེ་བ་འོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ skye-ba no-bo-ñid-med-pa *उत्पत्ति निःस्वभावता utpatti-nihsvabhavata будд.* сущность, не возникающая на собственной основе и, следовательно, нереальная / unreal in the sense of not becoming by themselves.

སྐྱེ་བ་ལྲ་བ་ skye-ba lpa-pa *см.* དུང་གཡས་འབྲེལ་.

སྐྱེ་བ་ལྲ་མ་ skye-ba sna-ma [к'эва нама] *будд.* прежнее перерождение, предыдущее существование / previous birth.

སྐྱེ་བ་ཅན་ skye-ba-čan *उत्पत्तिमन्त् utpattimant* производенный, созданный; возникший, происшедший; имеющий форму (облик) / produced, originated; having a form.

སྐྱེ་བ་ཅན་ཉིད་ skye-ba-čan-ñid *उत्पत्तिमत्व utpattimatva* происхождение, возникновение / production, origination.

ལྷོ་བ་གཅིག་གིས་ཤོ་གས་པ་ skye-ba gcig-gis thogs-pa एकजाति प्रतिबद्ध eka-jāti pratibaddha *бudd.* отделённый [от просветлѣния] одним перерождѣнием (на одно перерождѣние) (*бодисаттва перед достижением состоянія будды*) / separated [from Einlightenment] by one birth (*the Bodhisattva before the attainment of Buddhahood*).

ལྷོ་བ་མགུན་པ་ skye-ba mthun-pa родившийся в одинаковых условиях и в один и тот же день / born in similar conditions and on one day.

ལྷོ་བ་མཐོ་བ་ skye-ba mtho-ba высокое рождѣние (*в семье царя и т. п.*) / high birth.

ལྷོ་བ་དང་གི་ངམ་ skye-ba dan rga-bas, ལྷོ་གས་ skye-rgas на пути к смѣрти (*букв. через рождѣние и старость*) / death, «by birth and old age».

ལྷོ་བ་དང་འཇིག་པ་ skye-ba dan 'jig-pa рождѣние и смѣрть / birth and death.

ལྷོ་བ་དང་ལྗན་པ་ skye-ba dan ldan-pa उत्पत्तिमन्त utpattimant рождѣнный, родившийся; возникший, произведѣнный / born; produced.

ལྷོ་བ་དང་ལྗན་པ་ཉིད་ skye-ba dan ldan-pa-ñid उत्पत्तिमत्व utpattimatva рождѣние; возникновѣние, появлѣние; проявлѣние / birth; production; manifestation.

ལྷོ་བ་དྲན་པ་ skye-ba dran-pa जातिस्मर jātismara, जातिस्मरण jātismarāna *бudd.* пámать (воспоминáние) о прѣжних перерождѣниях (*способность, приписываемая буддам*) / remembrance of a former birth.

ལྷོ་བ་པོ་ skye-ba-po *см.* བདག་.

ལྷོ་བ་སྤྲེལ་ skye-ba-spel, ལྷོ་སྤྲེལ་ skye-spel *см.* འཇིག་པ་.

ལྷོ་བ་ཕྱི་མ་ skye-ba phyi-ma *бudd.* б́удущее перерождѣние / future birth.

ལྷོ་བ་མ་མཆིས་པ་ skye-ba ma-mchis-pa अनुत्पन्न anutpanna нерождѣнный / not-originated.

ལྷོ་བ་མེད་པ་ skye-ba med-pa अनुत्पन्न anutpanna нерождѣнный; несóзданный / not-originated; unproduced.

ལྷོ་བ་མོ་ skye-ba-mo жѣнщина / woman, female.

ལྷོ་བ་དམན་པ་ skye-ba dman-pa, ལྷོ་དམན་ skye-dman [к'э-мэ, ц'эмэ] жѣнщина, жѣнá / woman, wife (*тж.* བྱད་མེད་).

ལྷོ་བ་དམར་བ་ skye-ba dma'-ba *бudd.* низкое рождѣние (*в семье простолюдина и т. п.*); низшее перерождѣние (*в виде животного, насекомого и т. п.*) / low birth.

ལྷོ་བ་གཞན་ skye-ba gzan जन्मान्तर janmāntara б́удущее перерождѣние / a future birth.

ལྷོ་བ་རང་གི་ངོ་བོ་ལྗོ་བ་པ་ skye-ba-ran-gi no-bo thob-pa 1) उत्पत्ति utpatti, स्वरूपलभ svarūpalabha воплощѣние / the taking up of a life-form; 2) उत्पाद utpāda происхождѣние / production, origin.

ལྷོ་བ་ལ་མཛོད་དུ་ཕྱོགས་པ་ skye-ba-la mnon-du phyogs-pa *бudd.* направленный к рождѣнию / proceeding to birth.

ལྷོ་བ་ལང་བ་ skye-ba lan-ba *бudd.* перерождáться, вновь рождáться / to be reborn.

ལྷོ་བའི་ཀུན་ནས་ཉེན་མོངས་པ་ skye-ba'i kun-nas ñon-mons-pa जाति संक्लेश jāti samkleśa *бudd.* оскверняющее влия-ние проявлѣнного бытия / the defiling influence of Phenomenal Existence.

ལྷོ་བའི་ཆ་ཅན་ skye-ba'i čha-čan *см.* རྩི་.

ལྷོ་བའི་ཆ་ལུགས་ skye-ba'i čha-lugs украшѣния / jewelry (*тж.* ལྷོ་ཆ་).

ལྷོ་བའི་སྤྲུལ་སྐྱེ་བ་ skye-ba'i sprul-sku जन्मनिर्माणकाय janma-nirmāna-kāya *бudd.* тѣло, проявляющѣеся в различных состояниях бытия в фóрме рáзных живых существ / the apparitional body as assuming different states of existence in the form of various living beings.

ལྷོ་བའི་ཕྱར་བུ་ skye-ba'i phyar-bu отмѣченный знаком рождѣния (*эпитет Вишну*) / bearing the sign of birth (*epithet of Visnu*) (*тж.* ཕྱབ་འཇུག་).

ལྷོ་བའི་ཟླ་བ་ skye-ba'i zla-ba октябрь / october.

ལྷོ་བའི་ལམ་ skye-ba'i lam *см.* མ་.

ལྷོ་བའི་ལམ་སྐྱེར་ skye-ba'i lam-ster *обр.* даб́щая дорóгу

45-1

жизни (о матери) / she who gives the road to life, the mother.

ལྷོ་བའི་བསམ་གཏུན་ skye-ba'i bsam-gtan उत्पत्तिध्यान utpatti-dhyāna *будд.* переродившийся в четырёх низших мистических мирах / being born in the lower four mystic worlds.

ལྷོ་བས་འཚལ་བ་ skye-bar 'tshal-ba *будд.* 1. стремление к перерождению / yearning for a rebirth; 2. стремиться к перерождению / to yearn for a rebirth.

ལྷོ་བས་ཤིལ་ skye-bas-rgyal *см.* ལྷོ་བས་མཐོ་

ལྷོ་བས་མཐོ་ skye-bas-mtho человеческое существо / a human being (*тж.* ལྷོ་བ་).

ལྷོ་བས་འཕྲོ་བ་ skye-bas-'thob наследство, наследие / inheritance, heritage.

ལྷོ་བོ་ skye-bo प्रजा prajā, प्रजन prajāna, जन्तु jantu *общее наименование всех живых существ:* человечество; создание, творение, живое существо / a generic name for all living creatures: mankind; a creature, a being; འབྲུལ་བཅས་ལྷོ་བོ་ 'phrul-bčas skye-bo *перен.* одержимый (*чел.-л.*) человек / infatuated man; མི་ནག་ལྷོ་བོ་ mi-nag skye-bo мирянин / a layman; མོ་མོ་ལྷོ་བོ་ so-so skye-bo पृथग्जन prthagjana простые люди / common people.

ལྷོ་བོ་ཀུན་འཇུག་ skye-bo kun-'jug *см.* ལྷོ་བོ་འཚོང་མའི་གནས་

ལྷོ་བོ་བཀུས་བ་ skye-bo bkres-pa *сущ.* голодный, голодающий / a hungry person.

ལྷོ་བོ་ངན་བ་ skye-bo nan-pa шарлатан, жулик, плут; негодяй / a charlatan, a knave.

ལྷོ་བོ་ཆེན་པོ་ skye-bo chen-po дворянин / a nobleman.

ལྷོ་བོ་དམ་བ་ skye-bo dam-pa सुजन sujana хороший человек / a good man.

ལྷོ་བོ་ནད་མེད་ skye-bo nad-med *см.* ནད་མེད་

ལྷོ་བོ་གནས་བ་ skye-bo gnas-pa жилище, жильё / human habitation.

ལྷོ་བོ་ཕལ་བོ་ཆེན་པོ་ལན་བ་ skye-bo phal-po-che'i phan-pa

полезный для обыкновенных людей / of use to the general public.

ལྷོ་བོ་དམན་བ་ skye-bo dman-pa 1) существо низшего рода / a living being of lower order; 2) женщина / woman.

ལྷོ་བོ་ཚན་བོ་ཆེ་ skye-bo tshan-po-che толпа / a crowd.

ལྷོ་བོ་ཅོད་བན་ skye-bo'i čod-pan *см.* ལྷོ་བོ་

ལྷོ་བོ་འཇོ་ངས་ skye-bo'i ljons जनपद janapada páca; нация / race; nation.

ལྷོ་བོ་འགྲམ་ skye-bo'i gtam जनवाद janavada толки в народе, молва, слухи / popular talk, rumour.

ལྷོ་བོ་འབད་ག་བོ་ skye-bo'i bdag-po Брахма (*букв.* хозяин людей) / Brahma (*the Lord of men*) (*тж.* ཚངས་པ་).

ལྷོ་བོ་འགན་ས་ skye-bo'i gnas जनश्रय janaśraya палатка, шатёр, павильон / a pavilion, a tent.

ལྷོ་བོ་འཚོགས་ skye-bo'i tshogs जनता janatā собрание, собрание / assembly.

ལྷོ་བོ་ས་བཀུར་མ་ skye-bos bkur-ma *см.* ལྷོ་བོ་འཚོང་མའི་གཙོ་མོ་

ལྷོ་བོ་ས་ཕྱོ་ས་བ་ skye-bos thos-pa जनश्रुति janaśruti слухи, молва, толки / a report, a rumour.

ལྷོ་བོ་ས་དབེན་བ་ skye-bos dben-pa одинокий, уединённый / solitary, lonely.

ལྷོ་མ་ skye-ma 1) *см.* བྱད་མེད་; 2) ночь / the night.

ལྷོ་མེད་ skye-med अजननि ajanani прекращение существования / cessation of existence.

ལྷོ་མ་བ་ skye-rma-ba слегка задеть стрелой / slightly wounded by an arrow.

ལྷོ་མོངས་ skye-rmons *см.* ལྷོ་བོ་ཕྱོ་ཚངས་བ་

ལྷོ་ཚོ་ skye-tshe < *кут.* 芥菜 цзе-цай रजिक rajika горчица / mustard; ལྷོ་ཚོ་འབྲུ་ skye-tshe'i 'bru горчичное семя / mustard seed.

ལྷོ་འཛིན་ skye-'dzin *см.* མོ་མཚན་

ལྷོ་བཞིན་ skye-bžin जायमान jāyamāna рождённый, произведённый, возникший / born, produced.

མྱེ་བ་ཟང་བྱི་བ་ skye-bzan byi-ba лы́сый, плешивый / bald, balding.

མྱེ་ཟུག་ skye-zug предродовые схватки / travail.

མྱེ་ཟླ་ skye-zla [к'эда] месяц рождения (кого-л.) / the month in which one is born (тж. ཟླ་མཇུག་).

མྱེ་གཟིགས་ skye-gzigs внешняя форма, наружный вид / the outward form.

མྱེ་ཡུལ་ skye-yul место рождения; родина / birth-place; mother country.

མྱེ་ར་ skye-ra झру gju прямо; вертикально, стойком / straight, upright.

མྱེ་རབས་ཤང་ཀ་ skye-rabs than-ka картина с изображением цепи прежних существований святых (лам-перерожденцев) / a painting representing the chain of former existences of saints or incarnate lamas.

མྱེ་ལ་མྱེས་ skye-la skyes болезнь / illness (тж. ལ་ཚ་).

མྱེ་ལག་ skye-lag уменьшенный / diminished.

མྱེ་ས་ skye-sa [к'эса] место рождения, родина / place birth, native land (тж. почт. འབྲུང་ས་ས་).

མྱེ་སེར་ skye-ser см. མྱེ་སེར་ 3).

མྱེ་སེར་གྱི་རྩེད་ skye-ser-gyi rlung холодный северный ветер / the cold north wind.

མྱེ་སྲིད་ skye-srin см. བ་.

མྱེ་སྲིད་ས་བོ་ན་བ་ skye-srid sa-bon-pa обр. отец, родитель / father.

མྱེག་ skyeg 1) беда, несчастье / misfortune (тж. ཀྱག་, མྱེག་); 2) см. མྱེགས་ 1).

མྱེགས་ skyegs 1) фиолетовый цвет / violet colour; 2) водяная курочка; рябчик / hazel-grouse (тж. ཚུ་མྱེགས་, རི་མྱེགས་).

མྱེད་བ་ skyen-ba, མྱེདས་བ་ skyens-pa लज्जा lajjā стыд / shame; ཁ་མྱེད་བ་ kha-skyen-ba не быть в состоянии ответить из-за смущения / to be unable to reply out of shame (тж. почт. ལལ་མྱེ་ངབ་).

མྱེདས་བ་མེད་བ་ skyens-pa med-pa, མྱེདས་མེད་བ་ skyens-med-pa см. གཏོང་ཚན་ཅན་.

མྱེད་ skyed 1) рост, увеличение, возрастание / growth, increase; ལྡོང་མེད་ stob-skyed увеличение силы / increase of strength; རུས་པ་མྱེད་ nus-pa-skyed рост возможностей / increase of efficacy; དབང་ཤང་མྱེད་ dban-than-skyed рост богатства и мощи / growth of wealth and power; ཚེ་མྱེད་ tshe-skyed увеличение [продолжительности] жизни / increase of life; 2) процент / interest rate (тж. མྱོ་བས་).

མྱེད་ཀ་ skyed-ka прибыль / interest.

མྱེད་ཀྱིས་འཚོ་བ་ skyed-kyis 'tsho-ba см. འཚོ་ཤུགས་ཀྱི་ནས་གྲངས་.

མྱེད་སྐོ་ skyed-sgo ворота / gate.

མྱེད་ཅན་ skyed-čan приносящий доход, прибыльный / yielding interest or profit.

མྱེད་འདོན་ skyed-'don прибыль, доход, приход / income.

མྱེད་པ་ skyed-pa 1. जनन janana рождение, возникновение; причина / birth; cause; 2. (прои. вр. བ་སྐྱེད་བ་ bskyed-pa) उत्पद् utpad, जन् जाण рождать[ся], порождать, производить; образовывать, составлять; возникать / to generate, to procreate, to cause, to form; to be born, to produce, to give birth; 3. उत्पन्न utpanna произведённый, порождённый; образованный, созданный / generated, procreated.

མྱེད་པ་ཉིད་ skyed-pa-ñid जनकत्व janakatva рождение; происхождение, возникновение; причина / birth; cause.

མྱེད་པ་པོ་ skyed-pa-po 1) порождающий, создающий / procreator, creator; 2) отец / the father; 3) огонь; миф. дух огня / fire; the god of fire.

མྱེད་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་བ་ skyed-par byed-pa ma-yin-pa अनुत्पादक anutpadaka не появляющийся; не порождаемый / not coming to existence; not taking effect.

མྱེད་བྱེད་ skyed-byed जनक janaka 1) порождающий, производящий, создающий; производитель / generating, pro-

ducing, causing; generator; 2) отец / the father (тж. ལྷོ་གསལ་པ་); 3) землѣя / the earth; 4) дѣрево / tree.

སྐྱེད་བྱེད་མ་ skyed-byed-ma мать; жѣнщина / mother; woman.

སྐྱེད་མ་ skyed-ma जनित्री janitrī мать / mother (тж. མ་).

སྐྱེད་མོས་ཚལ་ skyed-mos tshal उपवनं upavana, आराम गार्हामा, उद्यान udyāna роща, лесок; сад, парк / grove; garden, park (тж. བྱི་གྲོ་ཀླན་དགའ་ར་བ་, བྱི་གྲོ་ཚལ་, བཙུན་པའི་ནགས་, ལྷོ་ན་གིང་ལྗུ་མ་ར་, ཉི་བའི་ཚལ་, ནགས་ཚལ་, ཚ་བའི་ས་).

སྐྱེད་ཚལ་ skyed-tshal см. བྱི་གྲོ་ཚལ་.

སྐྱེད་ར་ skyed-ra прибыль, доход, приход / income (тж. རྐྱེད་ཀྱི་ལེན་པ་).

སྐྱེད་རིམ་ skyed-rim उत्पन्नक्रम utpannakrama बुद्ध. первая ступень тантрического созерцания / name of the first degree of Tantric meditation (тж. རྫོགས་རིམ་).

སྐྱེན་ skyen 1. कण्टक kantaka шип; колючка / thorn; 2. скоро; быстро / soon; quick.

སྐྱེན་ཐུབ་ skyen-thub терпение, выдержка; настойчивость / patience.

སྐྱེན་པ་ skyen-pa скорый, быстрый / quick, swift; ཁྲོ་ལ་ སྐྱེན་པ་ khro-la skyen-pa вспыльчивый / swift to wrath; འཕོང་ སྐྱེན་པ་ 'phon-skyen-pa меткий стрелок / a skilful archer.

སྐྱེལ་པ་ skyem-pa [к'эмпa] 1) быть томимым жаждой, хотеть пить / to be thirsty; 2) принимать участие / to partake.

སྐྱེལ་བྱེད་མ་ skyem-byed-ma ईश्वरी īśvarī богиня / the goddess.

སྐྱེལ་ཤོག་ skyem-šog название бумаги, изготовляемой в селении Кьем округа Тагно (དགས་ཤོག་ dvags-po) / a kind of paper manufactured in the town of sKyems in the district of Dvags-po.

སྐྱེལ་ས་ skyems 1) поит питьѣ; водá; напиток; диал. вино / hon. drink; water; wine (dialect of Tinghye); གཤེགས་སྐྱེལ་ gšegs-skyems напиток, предлагаемый отбывá-

ющѣму гóстю / drink offering to a departing visitor; གཤེགས་སྐྱེལ་པ་ gser-skyems-pa священнослужитель в тантрических обрѣдах / a Tantric priest; 2) жáжда / thirst (тж. རྩལ་, ལྷལ་སྐྱོ་མས་).

སྐྱེལ་ཆང་ skyems-čhan поит. пиво; вино / beer; wine.

སྐྱེལ་ཆུ་ skyems-ču питьевáя водá, водá для питья / drinking water.

སྐྱེལ་སྡོང་རྫོང་ skyems-ston-rdzon форт / fort.

སྐྱེལ་ས་འདྲིན་པ་ skyems-'dren-pa давáть (предлагáть) пить / to offer a drink.

སྐྱེལ་པ་ skyems-pa см. རྩལ་.

སྐྱེལ་སྐྱགས་ལུང་ skyems-sprags-lun [к'эмтраклун] Кьэмтраклунг (название местности, где изготовляется тончайшая бумага) / sKyems-sprags-lun (the place where the finest Daphnae paper is manufactured).

སྐྱེལ་ས་འབྲུལ་པ་ skyems-'bul-ba подносíть питьѣ, предлагáть напиток / to offer a drink.

སྐྱེལ་ཚུག་ skyems-tshug чáшка; миска, блюдо / cup; dish.

སྐྱེལ་བཞེས་པ་ skyems-bžes-pa выпить вино / to partake of wine.

སྐྱེལ་སིང་ skyems-sin 1) слабое вино / weak wine; 2) небольшая кружка для пива / a goblet.

སྐྱེལ་གསོལ་ skyems-gsol напиток / beverage.

སྐྱེལ་གསོལ་པ་ skyems-gsol-ba пить вино / to drink wine.

སྐྱེལ་སྐྱེ་ skyer-skya красновáто-коричневый / reddish brown.

སྐྱེལ་སྐྱེར་ skyer-skyer одинокий, живущий одиноко; уединенный / solitary, lonely.

སྐྱེལ་ཁ་ skyer-kha окрáска, оттѣнок; цвет / a kind of dye; colour.

སྐྱེལ་ཁ་ skyer-khanda см. སྐྱེལ་ཁ་.

སྐྱེལ་ཆུ་ skyer-ču Кьэрчху (название реки в Паро (ཐ་ཤོ་

sPa-gro); *Byman*) / sKyer-čhu (name of a river in *Paro*; *Bhutan*).

མེད་པ་ skyer-pa [к'э́рпа] *бот.* барбарис / barberry (*тж.* མེད་པའི་ཤིང་, ལྷ་བ་མེད་པོ་, དུས་མེད་, ཤིང་མེད་, ཤིང་མེད་པ་).

མེད་པ་པ་ skyer-pa khanda, མེད་པ་པ་ skyer-khanda *название лекарства для глаз / name of a drug for eyes.*

མེད་པ་པ་ 'འཇམ་པོ་ skyer-pa khanda 'jam-po *бот.* барбарис (*разновидность*) / a kind of barberry.

མེད་པའི་མེ་རྩོག་ skyer-pa'i me-tog *цветок барбариса / the flower of barberry.*

མེད་པའི་ཤིང་ skyer-pa'i śin *см.* མེད་ཤིང་.

མེད་ཤིང་ skyer-śin [к'э́рш'ин] तालीस tālīsa *бот.* *Flacourtia cataphracta* (*тж.* མེད་པ་, མེད་པའི་ཤིང་, ཤིང་མེད་པ་).

མེད་མཁན་ skyel-mkhan *см.* མེད་མ་.

མེད་གུར་ skyel-gyur *संप्राप्ति samprāpti* *достижение, приобретение / attainment, acquisition.*

མེད་ལྷ་ skyel-gla [к'э́л'ла] *см.* མེད་འདར་.

མེད་ཆེ་བ་ skyel-čhe-ba *अतिक atika, अन्तिक antika* *изменение; перемена; перемещение; частые переезды / change.*

མེད་ཐུང་ skyel-thun *эскорт на короткую дистанцию, конвой на небольшое расстояние / the escorting for a short distance.*

མེད་ཐུང་གྱི་བ་ skyel-thun-gyi-ba *см.* མེད་ཐུང་བྱེད་པ་.

མེད་ཐུང་བྱེད་པ་ skyel-thun-byed-pa, མེད་ཐུང་གྱི་བ་ skyel-thun gui-ba *эскортировать на короткую дистанцию, конвоировать на небольшое расстояние / to escort for a short distance (тж. མེད་ཐུང་གནང་བ་, མེད་ཐུང་མཛད་པ་).*

མེད་ཐུང་གནང་བ་ skyel-thun-gnan-ba *почт. см.* མེད་ཐུང་བྱེད་པ་.

མེད་ཐུང་མཛད་པ་ skyel-thun-mdzad-pa *см.* མེད་ཐུང་བྱེད་པ་.

མེད་འདར་ skyel-bdar *плата за перевозку / transport charge (тж. མེད་ལྷ་).*

མེད་འདར་གནང་བ་ skyel-bdar-gdon-ba *преподносить подарки при прощании / to offer presents at a farewell.*

མེད་པ་ skyel-ba 1) (*прош., буд. вр.* བསྐྱེད་པ་ bskyal-ba, *повел.* མེད་ skyol) *нести, везти; перевозить; уносить, увозить; доставлять; посылать / to carry; to take away;*

གནོད་པ་མེད་པ་ gnod-pa skyel-ba *наносить вред, вредить / to harm; 2) (прош., буд. вр. བསྐྱེད་པ་ bskyel-ba, —повел. མེད་ skyol) вести, сопровождать / to conduct; 3) использовать; проводить (жизнь, зиму и т. п.) / to use; to spend; 4) рисковать / to take risks.*

མེད་མ་ skyel-ma [к'э́л'ма] आनुगमक ānugamaka *эскорт, конвой, охрана / an escort (тж. བསེལ་བ་, མེད་མཁན་).*

མེད་མ་གཉོང་བ་ skyel-ma gton-ba [к'э́л'ма тонва] *эскортировать, сопровождать / to escort.*

མེད་མ་ལྷུ་བ་ skyel-ma žu-ba [к'э́ма ш'э́ва] *просить сопроводить; просить об эскорте (о сопроводительной охране) / to ask for an escort.*

མེད་མི་ skyel-mi [к'э́л'ми] *конвойный, эскорт, конвой, сопроводительная охрана / an escort.*

མེད་རོགས་བྱེད་པ་ skyel-rogs-byed-pa *эскортировать, сопровождать / to escort.*

མེས་ skyes I 1) *подарок / present; འབྲོན་སྐྱེས་ 'byon-skyes* *подарок, даваемый (получаемый от кого-л.) при прибытии / a present given to or received from somebody on one's arrival (тж. ལྷད་པ་); 2) सन्देश sandeśa, संवाद samvāda* *новости, известия, вести / news, tidings (тж. བཞུམས་, གནང་སྐྱེས་, རྒྱལ་པོ་).*

མེས་ skyes II 1) भूत bhṛta, भूत bhūta, जात jāta *рождение и рост / birth and growth; 2) основа прош. вр. от མེ་བ་ (тж. མེས་པ་).*

མེས་པ་ skyes-kha [к'э́кха] *подарок / a present (тж. མེ་སྐྱེས་).*

མེས་པ་གནང་བ་ skyes-kha gnan-ba *преподносить подарок,*

дарить / to give a present (тж. བེངས་སྐྱེས, འབྲུན་སྐྱེས, ཨང་བའི་རྒྱུ་བ).

སྐྱེས་སྐྱེ་ཅན་ skyes-sgra-čan см. ར.

སྐྱེས་ཆང་ skyes-čan подношение вина (пíва) / a present of wine (beer).

སྐྱེས་ཆེན་ skyes-chen 1) подарок, посылаемый с письмом / a present sent with a letter; 2) священная особа / a holy person.

སྐྱེས་ཆེན་སྐྱབ་གནས་ skyes-chen-sgrub-gnas жилище отшельника / a hermitage.

སྐྱེས་ཆེན་དམ་པ་ skyes-chen dam-pa будд. перерожденец / a holy incarnate person.

སྐྱེས་མཆེན་འདིགས་པ་ skyes-mchen-'degs-pa 1. смерть / death; 2. скончаться, умереть / to pass away.

སྐྱེས་མཚོག་ skyes-mchog см. སྐྱེས་བྱ་མཚོག་.

སྐྱེས་མཚོག་བཞི་ skyes-mchog-bzhi см. རྒྱ་ནག་གི་ཁྲ་མ་མཁས་པ་ཆེན་པོ་བཞི་.

སྐྱེས་འཆི་མེད་པ་ skyes-'chi-med-pa без рождения и смерти, вечный / without birth or death, eternal.

སྐྱེས་ཐོབ་ skyes-thob जातवद jātavada, परिजातक pari-jātaka знающий своё происхождение / knowing his origin.

སྐྱེས་ཐོབ་དགེ་བ་ skyes-thob-dge-ba добродетельный от рождения / endowed with inherent virtue (тж. སྐྱེས་པ་ནས་ཨང་བའི་དགེ་བ་).

སྐྱེས་བདག་ skyes-bdag год железо-баран (монгольско-тибетского календаря) / the year iron-sheep (тж. ལྷགས་མོ་ལྷག་པོ་).

སྐྱེས་ལྡན་ skyes-ldan одушевленное (живое) существо / an animate being.

སྐྱེས་དུས་ skyes-dus वैजनन vaijanana последний месяц беременности / the last month of pregnancy.

སྐྱེས་རྫོང་ skyes-sdon [к'эдон] хинд. क्येला kielā банан (в сиккимском диал.) / banana (in the Sikkim dialect).

སྐྱེས་རྫོང་ཤིང་ skyes-sdon-śin банановое дерево / banana-tree.

སྐྱེས་ནག་ skyes-nag см. སྐྱེས་བྱ་ནག་པོ་.

སྐྱེས་པ་ skyes-pa 1. 1) человек; рождённый; родившийся / a man; born (тж. འཇན་པོ་); 2) उत्पत्ति utpatti рождение, появление / birth, appearance, produce; 3) годово́й урожа́й / year-crop (тж. ལོ་རྟོག་); 2. उत्तान uttāna взрослый, зрелый / adult, full grown (тж. ཡུག་གུ་སྐྱེས་པ་, ཤོ་, འཕེལ་བ་, ཤར་བ་, སྐྱེ་བ་ལྱེལ་, སྐྱེ་བས་མ་སྐོ་, སྐྱེ་བའི་བདག་ཉིད་, ལེ་སྐྱེས་, མི་ཤོ་, ལིང་ཅན་);

3. निष्पन्न nisrapna произведённый, появившийся, возникший / produced (тж. འབྲུང་བ་).

སྐྱེས་པ་དར་མ་ skyes-pa dar-ma молодец / a young man.

སྐྱེས་པ་འབྲས་ཕྱུང་བ་ skyes-pa 'bras-phyun-ba éвнух / an eunuch (тж. སྐྱིམ་ཁོལ་, འཁྲིག་མི་རྒྱས་, བཙུན་པའི་མ་ནིང་, ཉུག་ཅམ་པ་, བྱད་མེད་དགའ་བུལ་, དབང་པོ་ཉམས་པ་, འབྲས་བུ་དབྲུངས་, འོག་མེད་, རལ་གུ་, སྐྱུང་མ་).

སྐྱེས་བའི་ཁམས་ skyes-pa'i-khams сперма; сперматозоид / sperm; spermatozoon.

སྐྱེས་བའི་རྒྱ་སྐྱར་ skyes-pa'i rgyu-skar जन्मनक्षत्र janmanakṣatra звезда, под которой родился (кто-л.) / the particular star under which one is born.

སྐྱེས་བའི་ཐིག་ལེ་འདོན་པ་ skyes-pa'i thig-le 'don-pa испускать семя / to emit semen.

སྐྱེས་སྐོར་ skyes-spor мёрка (употребляемая кредиторами при получении данного в долг зерна) / measure (used by creditors in receiving back the loan of grain).

སྐྱེས་ཕན་ skyes-phan युवति yuvatī дэва, девица, девушка / a damsel, a maiden (тж. ན་ཚུང་).

སྐྱེས་ཕྱན་ skyes-phran юноша / a youth (тж. དར་བུ་, དར་ལ་བཟས་པ་).

སྐྱེས་འབྲིང་ skyes-'phren जातक jātaka будд. цепь перерождений / birth chain, the successive incarnations (тж. སྐྱེས་རབས་).

ལྷོ་ཕོ་ skyes-pho мужчина / a man, a male.

ལྷོ་བུ་ skyes-bu [к'эпу] 1. 1) पुरुष purusa человек, личность; отдельное лицо, индивидуальность / a man, a human being; an individual (тж. འགྲོ་བའི་ལུ་ཅོ་མཉམས་ཅན་); 2) *эпитет Вишну* / name of Visnu; 2. три / three.

ལྷོ་བུ་ལྷོ་མཚོ་གཤམ་ skyes-bu skyes-mchog पुरुषपुंगव purusa-pungava лучший среди людей / the best among men.

ལྷོ་བུ་ལྷོ་མཚོ་གཤམ་ skyes-bu khyu-mchog पुरुषश्रृषभ purusa-srabha вождь, руководитель / the leader of men.

ལྷོ་བུ་ཅན་ skyes-bu-čan см. རྩོད་པ་ཅན་པའི་ལྷོ་བུ་.

ལྷོ་བུ་ཅང་ཏ་ skyes-bu chung-nu अधमपुरुष adhama-purusa будд. заурядный (низший) человек (одна из трёх категорий людей, на которые делится человечество в его отношении к внешнему феноменальному миру и к пути спасения) / the individual of the lowest order, the ordinary worldly being (см. тж. ལྷོ་བུ་འབྲིང་པ་ རྩོ་བུ་ཆེན་པོ་).

ལྷོ་བུ་ཆེན་པོ་ skyes-bu chen-po महापुरुष mahāpurusa великий (святый) человек (одна из трёх категорий людей, на которые делится человечество в его отношении к внешнему феноменальному миру и к пути спасения; о бодисаттвах) / a great man or saint (bodhisattva) (см. тж. ལྷོ་བུ་ཅང་ཏ་ རྩོ་བུ་འབྲིང་པ་).

ལྷོ་བུ་ཆེན་པོ་འཚན་ skyes-bu chen-po'i mtshan महापुरुषलक्षण mahāpurusalaksana будд. 32 признака великого (святото) человека / the 32 marks of a superman.

ལྷོ་བུ་མཚོ་གཤམ་ skyes-bu mchog, ལྷོ་མཚོ་གཤམ་ skyes-mchog 1) परम parama, प्रधान pradhāna, पुरुष purusa, पुंगव pungava принадлежащий к знатному роду, знатного происхождения / an incarnate personage, of noble birth; 2) पुरुषोत्तम puruṣoṣṭama высшая личность (*эпитет Вишну*) / a superior person (name of Visnu).

ལྷོ་བུ་བཏགས་ཡོད་ཀྱི་རྩོན་ཅན་གྱི་འཛིན་རྟོག་ skyes-bu btags-yod-kyi rten-čan-gyi 'dzin-rtog प्रज्ञप्तिसत्पुरुष अधिष्ठान ग्राहकविकल्प prajñaptisat-purusa-adhisthāna-grāhaka-vikalpa

будд. представление, рассматривающее субъект как номинальную реальность / the imputation regarding the subject as a nominal reality.

ལྷོ་བུ་བརྟག་པ་ skyes-bu brtag-pa पुरुषपरिक्षा purusa-pariksā исследование о душе / examination of the soul.

ལྷོ་བུ་མཚོ་ skyes-bu-mtho см. ལྷོ་ཕོ་.

ལྷོ་བུ་དམ་ཅན་ skyes-bu dam-čan миф. Кэпу Дамчэн (имя слуги Дхарманалы (ཚོ་ས་སྐྱོང་' chos-skyon), охранителя буддизма) / name of an attendant of chos-skyon.

ལྷོ་བུ་དམ་པ་ skyes-bu dam-pa सत्पुरुष satpurusa, सज्जन sajjana святое существо; святой / saintly being; a holy man (тж. འཇགས་རྩིགས་).

ལྷོ་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་བུ་ skyes-bu 'dul-ba'i kha-lo bsgyur-ba पुरुषदम्यसारथि purusadamyasārathi колесничий, укрощающий людей (*эпитет Будды*) / the charioteer taming men (an epithet of Buddha).

ལྷོ་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་བུ་ skyes-bu 'dul-ba'i kha-lo bsgyur-ba bla-na-med अनुत्तरपुरुषदम्यसारथि anuttarapurusadamyasārathi верховный колесничий, укрощающий людей (*эпитет Будды*) / the high charioteer taming men (an epithet of Buddha).

ལྷོ་བུ་ནག་པོ་ skyes-bu nag-po 1) название цветка / name of a flower (тж. མེད་ཅན་ནག་པོ་); 2) мирянин / a layman (тж. ལྷོ་བུ་ནག་པོ་).

ལྷོ་བུ་བར་མ་ skyes-bu bar-ma см. ལྷོ་བུ་འབྲིང་.

ལྷོ་བུ་བྱེད་པའི་འབྲས་བུ་ skyes-bu byed-pa'i 'bras-bu पुरुषाकारफल purusākārāphala антропоморфическая-концепция причинности / antropomorphic conception of causation.

ལྷོ་བུ་དབུས་མ་ skyes-bu dbus-ma см. ལྷོ་བུ་འབྲིང་.

ལྷོ་བུ་འབྲིང་ skyes-bu 'brin, ལྷོ་བུ་བར་མ་ skyes-bu bar-ma, ལྷོ་བུ་དབུས་མ་ skyes-bu dbus-ma मध्यमपुरुष madhyamapurusa 1) см. ལྷོ་བུ་འབྲིང་པ་; 2) лингв. второе лицо / the second person; 3) личное местоимение / personal pronoun.

ལྷོས་བུ་འབྲིང་བ་ skyes-bu 'brin-pa मध्यपुरुष madhyapurusa बुद्ध. средний (между низшим и высшим) человек (одна из трёх категорий людей, на которые делится человечество в его отношении к внешнему феноменальному миру и к пути спасения; о шраваках и пратьекабуддах) / the intermediate individual, i. e. the Śrāvaka and the Pratyekabuddha (см. тж. ལྷོས་བུ་རྒྱང་ཏུ་ རྒྱུ་ལྷོས་བུ་ཆེན་པོ་).

ལྷོས་བུ་མོངས་པ་ skyes-bu rmons-pa, ལྷོ་མོངས་ skye-rmons невёжественный человек / an ignorant man.

ལྷོས་བུ་རྩམ་ཡོད་ཀྱི་རྟོན་ཅན་གྱི་འཛིན་རྟོག་ skyes-bu rdzas-yod-kyi rten-čan-gyi 'dzin-rtog द्रव्यसत्पुरुषाधिष्ठानग्राहकविकल्प dravya-satpurusa-adhisthāna-grāhaka-vikalpa बुद्ध. представление о субъекте как о реальной личности / the imputation in regard of the subject as a real personality.

ལྷོས་བུ་ཡོངས་ skyes-bu-yons человечество; все люди / mankind; all men (тж. གང་ཟག་མཐས་ཅད་).

ལྷོས་བུ་གསུམ་ skyes-bu-gsum बुद्ध. три категории людей / the three classes of men (тж. རྒྱང་འབྲིང་ཆེ་གསུམ་ལྷོས་བུ་).

ལྷོས་བུ་རི་རྩེ་རགས་ skyes-bu'i ske-rags см. ལྷོས་བུ་རི་རྩེ་རགས་.

ལྷོས་བུ་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ་ skyes-bu'i-kha-lo bsgyur-ba колесничий, укрощающий людей (эпитет Будды) / the charioteer taming men (an epithet of Buddha).

ལྷོས་བུ་འཕྲུ་མཚོག་ skyes-bu'i khyu-mchog лучший из людей (эпитет Будды) / the best of men (an epithet of Buddha).

ལྷོས་བུ་འབྲུགས་པ་ skyes-bu'i 'khrugs-pa अभिमान abhimāna самомнение, гордость / self-respect, pride.

ལྷོས་བུ་ངོས་ skyes-bu'i nos мужественность / manliness.

ལྷོས་བུ་རྟོགས་ skyes-bu'i rtags इन्द्रिय indriya орган (чувств); способность (восприятия органами чувств) / organ; faculty.

ལྷོས་བུ་མེད་གི་ skyes-bu'i sen-ge पुरुषसिंह purusasinha лев среди людей (эпитет Будды) / the lion among men (name of Buddha).

ལྷོས་བྱེད་པ་ skyes-byed-pa убирать, перемещать / to remove.

ལྷོས་མ་ skyes-ma [к'эма] 1) женщина; самка / a female (тж. ལྷོ་མ་); 2) невеста; новобрачная / a bride (тж. མཉམ་མ་); 3) папоротник (в сиккимском диал.) / fern (in Sikkim dialect) (тж. མ་གཏུ་དང་མཚུངས་པའི་ཤིང་).

ལྷོས་མ་ཐག་པ་ skyes-ma thag-pa ребёнок, новорождённый / a child, a new-born child (тж. འབྲུད་འབྲུང་, བཅས་མ་ཐག་པ་).

ལྷོས་དམན་ skyes-dman [к'эмэн, ц'эмэ] см. བྱད་མེད་.

ལྷོས་རྫོངས་ skyes-rdzons 1. подáрок, вручаемый при расставании / a parting present (тж. རྒྱུ་ལྷོས་རྫོངས་); 2. воздélyвать зéмлю / to cultivate an estate.

ལྷོས་བཟང་ skyes-bzan подáрок / a present (тж. ལྷོས་).

ལྷོས་བཟང་པོ་བསྐྱར་བ་ skyes-bzan-po bskur-ba дарить / to present.

ལྷོས་ཟླ་ skyes-zla [к'эда] 1) мéсяц рождéния / the month of birth (тж. ལྷོ་ཟླ་); 2) Скорпион (созвездие и знак зодиака) / Scorpio.

ལྷོས་གཟུགས་ skyes-gzugs जातरूप jātārūpa 1) зóлото / gold; 2) рождéние / birth; 3) рост; фигура / stature; figure.

ལྷོས་རབས་ skyes-rabs [к'эрап] जातक jātaka генеалогия; джáтаки (повествования из жизни Будды) / genealogy; the jātakas (тж. ལྷོས་འབྲིང་).

ལྷོས་ཤིང་ skyes-śin जत jata рождéнный, произведéнный, возникший / born, produced.

ལྷོས་མོ་ཅོག་ skyes-so-čog прéдок / ancestor.

* * *

ཀྱི་ kyi [г'и] [(после конечных ད་ d, བ་ b, ས་ s, ད་དྲག་ da-drag), གི་ gi [ги] (после конечных ག་ g, ང་ n), ཀྱི་ gyi [г'и] (после конечных ཉ་ n, མ་ m, ར་ r, ལ་ l), ཡི་ yi (в открытом слогe) частицы-послелогои и འི་ 'i (в открытом слогe) суф. шестого (род. п.)] часто переводится относ. мест. и нареч. и употре-

блается / *kyi* [(after final d, b, s and da-drag), *gi* (after final g and n), *gyi* (after final n, m, r, l), *yi* (after final vowels and semi-vowels) the affix of the genitive (sixth) case] is often translated by relative pronouns and adverbs and is used to: 1) для образования именных конструкций со знач. / form nominal constructions: а) предмета и материала, из которого он сделан или состоит / indicates the material out of which an object is made: རྒྱུ་ཁྱིམ་ *čhu'i khyim* водная стихия (букв. водяной дом) / watery home; དར་གྱི་ཐུག་པོ་ *dar-gui čhun-po'i phren-ba* гирлянды из шелковых украшений / a garland made of silk trappings; མེ་ཏོག་གི་ཆར་ *me-tog-gi čhar* дождь из цветов / a shower of flowers; རྩོམ་བུ་ཁྲམ་ *por-bu'i khrab* панцирь с драгоценными камнями / a coat of mail made of precious stones; ལོ་མའི་སྤྱིལ་པོ་ *lo-ma'i spyil-ba* шалаш из листьев / a hut made of leaves; སྤོང་གི་ཁྱིམ་ *sin-gi khri,* སྤོང་ཁྱིམ་ *sin-khri* деревянное сиденье / a wooden seat; གསེར་གྱི་དོན་ཅེ་ *gser-gyi don-tse* золотая монета / a gold coin; б) предмета и его меры, веса, количества / indicates the measure, weight and quantity: སྤྱིམ་པ་གང་གི་ཆ་ *sñim-pa-gan-gi čhu* полная пригоршня воды / a hand full of water; ལོ་གཅིག་གི་ཟ་སྐལ་ *lo-gčig-gi za skal* пища на [целый] год / food for a whole year; в) предмета и его содержимого или содержания / indicates the content: བློན་པོ་བཅུ་དྲུག་གི་དཔེ་ *khri-m-bgyad-kyi dpe* книга о восьми заповедях / the book of eight precepts; གོས་གྱི་སྐྱོན་ *gos-kyi sgron* корзина с одеждой / a basket with cloth; དགའ་སྐྱོའི་སྒྲུབ་ལུ་ *dga'-spro'i glu-gžas* песня радости / a joyful song; འདྲི་བའི་ཚིག་ *'dri-ba'i tshig* лингв. вопросительное слово / a query; སྤིག་པའི་ལས་ *sdig-pa'i las* греховное деяние / a sinful act; མ་ཉེས་པའི་འགྲོ་བ་ *ma-ñes-pa'i 'gro-ba* безгрешное (невинное) существо / an innocent being; བཟའ་ཤིང་གི་ར་བ་ *bza'-šin-gi ra-ba* фрукто-

вый сад / a fruit garden; རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱོན་ *rin-po-čhe'i sgron* корзина с драгоценностями / a basket of precious things; སྤོང་དབང་གི་གནད་དོན་ *srid-dban-gi gnad-don* вопрос о власти / the problem of power; རྒྱུ་ཁྱིམ་གྱི་བཞག་པོ་ *khyab-'jug-gi bžonpa* ездовое животное для Вишну / Visnu's vehicle; མཚོ་བོ་བྱ་བའི་ཁོངས་སྐྱོད་པོ་ *mčhod-pa bya-ba'i lons-spyod med-pa* / не имёт достатка для принесения жертвы / he was not rich enough to make the offering; བག་མ་བསུ་བའི་རྟ་དང་ཤིང་རྟ་ལ་སོགས་པ་ *bag-ma bsu-ba'i rta dan šin-rta la-sogs-pa* лошади, экипажи для встречи невесты / horses and carriages to meet the bride; ལུས་དང་སྐྱོག་གི་བར་ཆད་ *lus dan srog-gi bar-čhad* опасность для здоровья и жизни / danger to health and life; སྐྱོབ་དཔེ་ལ་སྤྱོད་འདྲིན་བའི་ཕོ་ཧྲ་བྱང་ *slob-dpon-la spyan-'dren pa'i pho-ña btan* отправили послá для того, чтобы пригласить наставника / they sent an envoy to invite the teacher; д) предмета и его происхождения или принадлежности / indicates the origin: དཀར་གྱི་ཡི་གེ་ *dkan-gyi yi-ge* лингв. небные (палатальные) звуки / palatal sounds; ཕྱི་གར་དང་ཕྱི་ནག་གི་དམག་ *rgua-gar dan rgya-nag-gi dmag* индийские и китайские войска / Indian and Chinese troops; བདག་གི་ *bdag-gi* мой / my, mine; བདག་གི་རྩེད་པ་ *bdag-gir byed-pa* делать своим, присваивать, осваивать / to master, to make one's own; བོད་ཀྱི་བླ་མ་ *bod-kyi rgyal-po* царь Тибета / the king of Tibet; ལྷུ་འི་ *su'i* чей? / whose?; ཞུས་པའི་སྐད་ *žal-sna-nas-kyi gsuns-pa* устная проповедь / oral instructions said; 2) при послелогах / with postpositions: ཅི་ལྟར་ *či'i phyir* из-за чего?, почему? / why?, for what reason?; ལོ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བར་ཆར་མེད་པའི་ལོ་ *lo-bču-gñis-kyi bar čhar mi 'bab-bo* в течение двенадцати лет не было дождя / there was no rain for twelve years; དུར་བཅོལ་གྱི་སྐྱོད་པོ་ *hur-brtson-gyi sgo-pas* активно / actively; 3) для выражения превосходной степени / indi-

strument with which an action is performed: a) *органов тела (и вообще неотчуждаемой принадлежности) / parts of the body, an integral part:* ཁོང་གིས་ང་ལག་བས་བ རྩུངས khon-gis na-lag-pas brduns он удáрил меня рукою / he hit me with the hand; མགོ་པོ་ས་ཕྱག་འཚལ་བ mgo-bos rhyag-'tshal-ba клáняться [головóй] / to bow; དེས་རྩུ་འབྲུལ་གྱིས་ཇི་ཆར་ཆར་ཆེན་པ་ལབ des rdzu-'phrul-gyis rdzi čhar-čhar čhen-pa rhab тот [мудрéc] сáлою [сво́йх] магíческих чар напусти́л ливень с урагáном / the hermit with the help of his magic power caused a storm and rain to fall; б) *инструмента / instrument:* སྒོང་མཁན་གྱིས་ལྷ་རིས་ཞིང་གཙོ་བོ་བ (བཅད) śin-mkhan-gyis sta-res śin-gčod-pa (bčad) плóтник

срубíл дéрево топорóм / the carpenter felled the tree with an axe; в) *материала или вещества / material:* བྲག་གིས་དམར་བའི་གྲི་མཚོ་ khrag-gis dmar-ba'i rgya-mtsho красное от крóви мóре / the sea reddened by blood; г) *отрезка времени / a period of time:* སྨིན་ཞག་བདུན་གྱིས་ nin-žag-bdun-gyis в течéние семí дней, за (чéрез) семь дней / after seven days; ལྗེ་བ་དྲུག་གིས་ zla-ba-drug-gis чéрез (за) шесть мéсяцев / after six months; д) *времени / the time:* གྲིལ་བྱ་རྒྱུངས་པས་ རྩོམ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ཁྲིམས་བཞིག rgyal-bu čhuns-pas blon-po-rnams-kyis čhos khirms bśig когдá царéвич был мал, министрý пору́шили религию и обы́чай / when the prince was a small child the ministers destroyed religions and cus'om.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Сдано в набор 5/VII-1960 г.
Подписано в печать 26/XI-1960 г.
Формат издания 84×108^{1/16}.
Тираж 1000 экз. Бесплатно.

Государственное издательство иностранных
и национальных словарей.
Москва В-71. Ленинский проспект, 15.

Набрано и отпечатано в типографии № 3
„Искра революции“ Мосгорсовнархоза.
Москва, пер. Аксакова, 13.
Зак. 1082.

1259